

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS

OULUN YLIOPISTON

KIRJASTO



N:o 2 / HELMIKUU - FEBRUARY 1985

## RAPORTTEJA - REPORTS

Sinikka Koponen: Tekijänoikeuksista ja kopiointista opetustoiminnassa	3
Martin Kusch: Aufheben um "aufheben"	6
Gisela Dressler: Anmerkungen zur Lehr- und Lernsituation an germanistischen Instituten in Finnland	9

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

At First Glance: A Brief Review of the Pocket Oxford Dictionary	17
Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache	19

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Uusia venäjän kielen äänitteitä	20
Weiterbildungsseminar "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"	21
International Conference on English for Special Purposes (Sri Lanka)	24
Stipendien für Deutschlehrer aus aller Welt (Goethe-Institut)	25
Sommerkurse in der Bundesrepublik Deutschland	27
British Council Courses	28
The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	30
De Nordiska Datalingvistikdagarna 1985	31
Symposium om datorstött terminologi- och lexikografarbete	32
Uutta japanin kielen opetuksesta Teknillisessä korkeakoulussa	33
Venäjän kielen ja kirjallisuuden VII kevät- seminaari	34
Kielikeskus uutisten artikkelit vuonna 1984	35

ENGLISH SUMMARY 40

SVENSK RESUMÉ 41

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVASKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVASKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVASKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies  
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen  
Sirikka Laihiala-Kankainen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292 880 Korpimies  
292 881 Puoliväli, Safo  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 883 Nikko  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Schröder  
292 886 Koponen  
292 887 Pakkanen  
292 878 Sikanen  
292 879 Häivälä

Exchange

## Editorial

Erityisalojen kielenopetusta tutkiva lingvistiikka ja didaktiikka lähtevät siitä perusolettamuksesta, että LSP:tä voidaan lähestyä vain poikkitieteellisestä näkökulmasta. Kuitenkin käytännössä jäävät traditionaalisiksi muodostuneet raja-aidat erityisalan ja kielenopetuksen välillä usein ylittämättä. Joskus on havaittavissa jopa suoranaista eristäytymistä tieteenalan opetuksesta. Meidän tulisi ottaa opetuksen suunnittelussa huomioon paitsi lingvistiset ja didaktiset näkökohdat myös kullekin erityisalalle tyypilliset ajattelu- ja tiedonvälitysstruktuurit niin että teema ja kieli esiintyvät omassa kulttuurisidonnaisessa viitekehyksessään. Vain poikkitieteellinen ote oppimateriaalien laadinnessa luo edellytykset erityisalojen kielenopetuksen kehittämiseksi.

Tässä lehtemme numerossa julkaisemme kaksi kiinnostavaa artikkelia (Kuschin ja Dresslerin), jotka eivät suoranaisesti liity erityisalojen kielenopetukseen, mutta antavat meille runsaasti ajattelemisen aihetta. Filosofin Martin Kusch osoittaa millaisten ylipääsemättömien vaikeuksien edessä vieraan kielen opettaja on ilman alan asiantuntijan apua terminologiaa suomentaessaan. Gisela Dressler puolestaan tutkailee vieraan kielen opettajien koulutusta ja ehdottaa, että siinä tulisi ottaa huomioon myös erityisalojen vieraan kielen opetuksen tarpeet. Dressler hämmästelee artikkelissaan suomalaisten opiskelijoiden opiskeleuasenteita ja heille asetettuja vaatimuksia: opiskelijoilta edellytetään lähinnä toistamiskykyä - ei ajattelua!

Saksan kielen opettajilla on ensi kesänä tilaisuus saada virikkeitä opetukseensa sekä pohjoismaisilta kollegoiltaan että eri alojen asiantuntijoilta. Jyväskylässä järjestetään konferenssi "Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa", jossa tapaavat toisensa pohjoismaiset germanistit, saksan kielen opettajat eri koulutus-tasoilta sekä oppikirjojen laatijat.

Hartmut Schröder

OULUN YLIOPISTON  
KIRJASTO

## RAPORTEJA - REPORTS

Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

### TEKIJÄNOIKEUKSISTA JA KOPIOINNISTA OPETUSTOIMINNASSA

Tekijänoikeudet ja kirjallisten ja nauhoitemateriaalien kopiointi ovat opetuksessa aina ajankohtainen asia. Opetusministeriö ja Kopiosto r.y. ovat julkaisseet (Helsinki 1985) kirjasen *Kopiointi ja nauhoitus opetustoiminnassa ja tutkimuksessa*, jossa on erittäin selkeästi esitetty perustiedot tekijänoikeuslaista. Koska kirjanen on vapaasti jokaisen saatavissa, en tässä ryhdy kertaamaan tekijänoikeuksien perusteita, vaan esitän joitakin esimerkkitapauksia, joiden kaltaisissa on esiintynyt ongelmia tekijänoikeuslain tulkinnassa. Esimerkit liittyvät Korkeakoulujen kielikeskuksen ja muiden kielikeskusten toiminta-alaan. Tekijänoikeuslakia koskevat asiatiedot on tähän artikkeliin saatu em. kirjasesta ja tekijänoikeuslaista.

#### Kirjallisen materiaalin kopiointi

Periaate on se, että minkä tahansa kirjallisen tai taiteellisen tuotteen tekijällä on teokseensa tekijänoikeus. Tekijänoikeus tuottaa tekijälle oikeuden määrätä teoksesta valmistamalla siitä kappaleita ja saattamalla se yleisön saataviin, muuttamattomana tai muutettuna, käännöksenä tai muunnelmana, toisessa kirjallisuus- tai taidelajissa taikka toista tekoa käyttäen.

Esim. Jos valmistatte oppimateriaalia kokoamalla aikakauslehtiartikkeleita, sanomalehtiartikkeleita tms. ja tekemällä itse niihin sanastoja, harjoituksia yms, täytyy jokaiseen muuhun kuin itse keksittyyn tekstinpätkään merkitä, mistä se on peräisin (tekijä, teoksen nimi, ilmestymispaikka ja -vuosi). Jos käännätte jonkin artikkelin toiselle kielelle, on alkuperäinen lähde silti mainittava.

OPPIMATERIAALIKSI TARKOITETUSTA TEOKSESTA EI SAA OTTAA OSIA TOISEEN OPPIMATERIAALIIN ilman tekijän (käytännössä usein kustantajan, jolle materiaaliset tekijänoikeudet on luovutettu) lupaa. Pelkkä lähdeaininta ei tässä riitä.

KOPIOKOKOELMAN TEKEMINEN ON KIELLETTYÄ: omaankaan opetuskäyttöön ei oppilaille jaettavaksi saa tehdä monistenippua, johon on pelkästään kopioitu osia aiemmin julkaistusta materiaalista, olivatpa alkuperäiset tekstit mitä tahansa (artikkeleita, kirjoja, monisteita tms.).

Esim. Opettaja huomaa, että yhdistelemällä osia kahdesta tai useammasta aiemmin julkaistusta oppimateriaalista hän saisi omaan opetukseensa sopivan paketin. Hän ei kuitenkaan saa valmistaa tällaista pakettia (siis kopioida osia materiaaleista ja nitaa niitä yhteen) ilman alkuperäisten materiaalien tekijöiden lupaa. Tämä koskee myös Korkeakoulujen kielikeskuksen Kielikeskusmateriaalia -sarjassa ilmestyneitä oppimateriaaleja. Näidenkin materiaalien tekijöillä on teoksiinsa tekijänoikeus.

TYÖ- JA HARJOITUSKIRJOJEN, VASTAUSKIRJOJEN, NUOTTIEN, DIAKUVIEN JA PIIRTOHEITINKALVOJEN KOPIOINTI ON KIELLETTY.

Kun opettaja on valmistanut oppimateriaalin ja se on monistettu vaikka vain hänen omaan opetuskäyttöön, on materiaali tällöin julkistettu ja sitä koskevat tekijänoikeussäädökset, ts. materiaalia ei saa kopioida eikä julkaista ilman tekijän lupaa ja asianmukaisia merkintöjä alkuperästä. Toisaalta tekijänoikeuslaki ei suojaa ideoita. Jos olette keksinyt esimerkiksi uuden ja mullistavan harjoitustyyppin tai -menetelmän ja julkistanut sen, voivat sitä muut soveltaa vapaasti käyttöönsä.

JOKAISEEN YKSITTÄISEENKIN KOPIOON, JONKA OPISKELIJOILLE JAKAA, ON MERKITTÄVÄ ALKUPERÄISLÄHDE.

Teoksen tekijän on itse huolehdittava oikeuksistaan: jos huomaatte, että joku on luvattomasti käyttänyt laatimaanne materiaalia, teillä on oikeus valvoa etujanne. Useimmiten kai riittää sopiminen siitä, että alkuperäislähde mainitaan, mutta jos toisella osapuolella on ollut materiaalin käytöstä taloudellista etua, voi korvauksenkin pyytäminen olla paikallaan.

Nauhoitemateriaalien käyttö

Radio- ja televisio-ohjelmien nauhoittaminen. Uuden nauhoitus sopimuksen mukaan on opetustoiminnassa luvallista nauhoittaa suoraan lähetyksestä radio-ohjelmia pysyvään käyttöön ja televisio-ohjelmia käytettäväksi kahden vuoden ajan ohjelman lähetysajankohdasta lukien. Tällaista suoraan lähetyksestä nauhoitettua äänitettä tai videokasettia ei saa ilman asianmukaista lupaa kopioida edelleen. Valtion audiovisuaalisella keskuksella on oikeus valmistaa kopioita radio- ja televisio-ohjelmista ja lainata, myydä tai vuokrata niitä edelleen.

Sopimuksen ehtojen mukaan on kuitenkin KIELLETTYÄ nauhoittaa:

- ulkomaisia ohjelmia, ellei ohjelmakohtaisesti toisin ilmoiteta (esim. kielten-opetusohjelmissä voi olla kopiointilupa, joka ilmoitetaan ohjelmaesitteissä ja kuulutuksissa)
- myös elokuvateatteri- tai videolevitykseen tarkoitettuja elokuvia
- mainoksia.

Kaupallisten tai muiden kustantajien tuottamien nauhoitteiden kopiointi. Mikäli olette hankkinut käyttöönne jonkin kaupallisen kustantajan äänitteitä tai video-ohjelmia, joissa kielletään kopiointi, se myös tarkoittaa, että nauhoitetta ei saa kopioida.

Korkeakoulujen kielikeskuksen kautta hankittuja nauhoitteita saa oman oppilaitoksen opetuskäyttöön kopioida ja muokata vapaasti (kuitenkin alkuperäisen teoksen taiteellista arvoa tai omalaatuisuutta loukkaamatta). Jcs kuitenkin valmistatte oppimateriaalin, joka on tarkoitettu muidenkin kuin omaan käyttöönne, on Korkeakoulujen kielikeskuksen kautta hankittuihin nauhoitteisiin myös hankittava lupa alkuperäisen tekijänoikeuden haltijalta. Kun lupa on saatu, on siitä hyvä ilmoittaa esim. kirjallisen materiaalin esipuheessa. Tekijänoikeuksia ei voi kiertää esimerkiksi siten, että lukee tai luetuttaa ohjelman uudestaan alkuperäisen tai vähän muunnellun nauhakäsikirjoituksen pohjalta. Tällainen on myös luvaton kopiointia.

Oma nauhoitetuotanto. Jos olette itse tuottanut ääni- ja video-ohjelman, eikä siihen ole käytetty mitään muiden tekemiä osia, teillä on luonnollisesti itsellänne oikeus päättää sen käytöstä ja levityksestä. Jos kuitenkin ohjelman tehosteena on käytetty musiikkia, joudutaan tekemisiin tekijänoikeuksien kanssa. Kaikissa musiikin käyttöön liittyvissä asioissa kannattaa kääntyä TEOSTO r.y:n puoleen (osoite tämän artikkelin lopussa).

KAIKKIIN ÄÄNINAUHA- JA VIDEOKOPIOIHIN ON MYÖS TEHTÄVÄ MERKINNÄT OHJELMAN ALKUPERÄSTÄ.

Uusi tekijänoikeuslak määrää tekijänoikeuksia rikkoneelle melko ankarat rangaistukset, enimmäisrangaistus on kaksi vuotta vankeutta ja lisäksi tulee oikeudenhaltijalle suoritettava hyvitys teoksen lainvastaisesta käyttämisestä. Kannattaa siis huolehtia siitä, että kaikki tekijänoikeusasiat ovat kunnossa, kun kopioi mitä tahansa toisten tuottamaa teosta.

Osoitteita lisätietojen saamiseksi:

OPETUSMINISTERIÖ  
Rauhankatu 4  
00170 HELSINKI  
puh. 90-171 636

VALTION AUDIOVISUAALINEN KESKUS  
Hakaniemenkatu 2  
00530 HELSINKI  
puh. 90-7061

KOPIOSTO r.y.  
Runeberginkatu 15 A 6  
00100 HELSINKI  
puh. 90-406 197

TEOSTO r.y.  
Lauttasaarentie 1  
00200 HELSINKI  
puh. 90-692 2511

Martin Kusch

Philosophisches Institut der Universität Jyväskylä

#### AUFHEBEN UM "AUFHEBEN"

- Bericht über ein Seminar zu den Übersetzungsschwierigkeiten der philosophischen Begriffe J.V. Snellmans -

Am 3.1.1985 fand in Helsinki, organisiert vom "Redaktionskomitee der gesammelten Werke J.V. Snellmans" ein Seminar statt, das sich mit den Problemen beschäftigte, die sich bei der finnischen Übersetzung der philosophischen Begriffe des schwedischsprachigen Nationalphilosophen ergeben. Teilnehmer waren neben Vertretern des Erziehungsministeriums, dem Staatssekretär Dr. Jaakko Numminen und dem Generalsekretär des Redaktionskomitees Dr. Kari Selén, die drei führenden Snellman-spezialisten, die Professoren Juha Manninen (Oulu), Kai von Fieandt (Helsinki) und Reijo Wilenius (Jyväskylä), sowie der Historiker Professor Matti Klinge, und gut zwanzig weitere Forscher, die sich in der einen oder anderen Form mit der Philosophie des deutschen Idealismus (Snellman ist bekanntlich Hegelianer) oder dem Marxismus beschäftigen. Geladen waren auch Vertreter vom Büro für Sprachpflege (kielitoimisto) und der Übersetzer Dozent Anto Leikola.

In seiner Eröffnungsrede wies Staatssekretär Dr. Numminen auf die große historische Bedeutung Snellmans hin und betonte die Notwendigkeit, den Nationalphilosophen und Befürworter der finnischen Sprache nun endlich auch dem finnischen Publikum auf Finnisch (!) zugänglich zu machen. Auf Dr. Numminens Ansprache folgten vier Kurzreferate: Professor von Fieandt berichtete über die Schwierigkeiten, auf die er bei der Übersetzung eines Psychologie-Lehrbuches Snellmans gestoßen war und legte eine Liste von Zweifelsfällen vor. Magister Eero Ojanen wies auf die Uneinheitlichkeit in der Terminologie einer 1928-1932 erfolgten teilweisen Snellmanübersetzung hin. Die Forscherin Anneli Räikkälä vom Büro für Sprachpflege forderte in ihrem Beitrag eine Orientierung der Übersetzungen an der Gegenwartssprache, eine Forderung, die von Professor Klinge heftig kritisiert wurde, für den der Begriff der Gegenwartssprache nur eine stumpfe Waffe der Sprachpfleger zur Durchsetzung ihres Puritanismus ist. Im letzten Referat bezog Dozent Leikola eine vermittelnde Position, indem er einerseits Flüssigkeit der Übersetzung, andererseits deren Genauigkeit als zwei gleichberechtigte Forderungen herausarbeitete, zwischen denen der Übersetzer - echt hegelianisch - zu "vermitteln" habe.

Am Nachmittag wurden dann einzelne Begriffe und Übersetzungsvorschläge genauer diskutiert, und zwar anhand eines Glossariums, das vom Redaktionskomitee äußerst sorgfältig erstellt worden war. Um deutlich zu machen, wo die Probleme bei einer Übersetzung philosophischer Begriffe liegen, seien im folgenden einige

Beispiele angeführt (ich beschränke mich dabei auf Begriffe, die Snellman von Hegel übernommen hat und führe nur das deutsche Original an):

- Erkennen, Erkenntnis sind Schlüsselbegriffe in der deutschen Philosophie spätestens seit Kant. Im Deutschen ist Erkenntnis nicht dasselbe wie Wissen, erkennen ist ingressiv, wissen durativ. Im Finnischen heißt es aber für Erkenntnistheorie tietoteoria, also eigentlich Wissenstheorie. Finnische Übersetzer und Philosophen haben früher versucht, die Lücke durch tiedoitsemien zu schließen, später ging man zu tiedostaa über, eine Neubildung, die jedoch von Sprachpflegern nur ungern gesehen wird. Die schlechteste Lösung wäre allerdings, für wissen und erkennen tietää stehen zu lassen, denn derart könnte ein philosophisch wichtiger Unterschied nicht ausgedrückt werden.

- Standpunkt wurde anfang der dreißiger Jahre mit kanta übersetzt, aber in Arbeiten jüngeren Datums wird stattdessen vaihe und taso vorgezogen. Um zu sehen, warum doch kanta bleiben, oder aber ein anderes Wort herangezogen werden sollte, muß man wiederum inhaltliche Gesichtspunkte berücksichtigen: In Hegels "Phänomenologie des Geistes" führt der Verfasser den "natürlichen Standpunkt" des 'gesunden Menschenverstandes' zum Standpunkt seiner Philosophie. Dies geschieht genauer dadurch, daß er eine Folge von idealtypischen Bewußtseinsgestalten konstruiert, die sich auseinander entwickeln und deren letzte schließlich die Hegelsche Philosophie selbst ist. Jede dieser Bewußtseinsgestalten ist für Hegel ein Standpunkt: Das sich entwickelnde Bewußtsein kommt zum Stehen und glaubt jeweils nun endlich am Ende angelangt zu sein. Erst indem es dies zu beweisen versucht, gerät es wiederum über sich hinaus. Spricht man nun unmittelbar von vaihe oder taso, so verliert man gerade das Moment des vermeintlich Statischen und Bleibenden. Bei dieser Art von Problemen muß der Übersetzer ferner darauf achten, daß auch der zu übersetzende Philosoph schon die Begriffe Phase (vaihe) oder Ebene (taso) hätte wählen können, und er muß sich fragen, warum dieser dennoch sich für ein anderes Wort entschieden hat.

- Zentral für Hegel wie auch für Snellman ist die Entgegensetzung von Sein und Schein. Sein ist natürlich im Finnischen unproblematisch mit oleminen wiederzugeben, aber Schein ist genaugenommen unübersetzbar: harha geht zu stark in Richtung auf Wahn, lume und silmänlume klingt eher nach Zauberei und Gaukelei und näennäisyys ist eigentlich Scheinbarkeit. Hier bleibt dann keine Wahl, als einen dieser unzureichenden Entsprechungen dennoch zu wählen und gleichzeitig in einer Fußnote zu erläutern.

- Eine weitere wichtige Opposition ist diejenige von Moralität und Sittlichkeit: Erstere meint (ungefähr) die Ebene der individuellen Moral, letztere die Ebene der Institutionen von Familie, Gesellschaft und Staat. Die Wiedergabe von Sittlichkeit durch siveellisyyt erregt aber heutzutage Anstoß, da letzteres Wort (noch stärker als das deutsche) die Bedeutung Keuschheit angenommen hat. Dies ist

historisch nicht ohne Ironie, da - wie Professor Manninen darlegte - siveellisys von den finnischen Hegelianern der ersten Generation als Terminus gebildet wurde. In einem solchen Fall erscheint eine konservative Rückkehr zur ursprünglichen Bedeutung als die beste Lösung.

- Besonderes Aufheben mußte um den Schlüsselbegriff der Hegelschen Dialektik, die Aufhebung (aufheben), gemacht werden. Dieser Begriff wird von Hegel in drei verschiedenen Bedeutungen gebraucht: (a) zerstören, (b) bewahren, (c) auf eine höhere Stufe heben. Natürlich gibt es kein finnisches Wort, das alle drei Bedeutungen wiederzugeben vermag. Aber, als wären der Schwierigkeiten noch nicht genug, hat bei Hegel aufheben (fast) immer alle drei Bedeutungen zugleich: "Die Aufhebung der bürgerlichen Gesellschaft im Staat" bedeutet erstens die Zerstörung der bürgerlichen Gesellschaft in ihrer ursprünglichen Form des universalen Egoismus, zweitens die Anhebung der bürgerlichen Gesellschaft auf eine neue Ebene des Altruismus und drittens die Bewahrung der bürgerlichen Gesellschaft als egoistischer Spielraum innerhalb des universalen Altruismus des Staates. Welches finnische Wort man auch wählen mag - weder kumota noch ylittä vermögen hier mehr als nur Notlösungen zu sein. Bleibt auch hier nur die Erläuterung im Kommentarteil, besonders wenn man anarchistische Neubildungen wie poisnostaminen vermeiden will.

Alle angeführten Beispiele machen zweifellos deutlich, wie eng Fachwissen und Sprachgefühl verzahnt sein müssen, soll bei der Übersetzung philosophischer Begriffe ein vernünftiger Kompromiß zwischen Flüssigkeit und inhaltlicher Angemessenheit zustandekommen. Die einfache sprachliche Kompetenz des fachlich nicht vorgebildeten Übersetzers muß hier - alleingelassen - notwendig zu fachlich unbefriedigenden Lösungen führen. Daher sind vorbildlich organisierte Veranstaltungen wie die hier vorgestellte von außerordentlicher Bedeutung und Wichtigkeit. Ebenso bedeutungsvoll - dies hoben die Teilnehmer am Rande des Seminars wiederholt hervor - erscheint eine deutliche Verbesserung der Deutschkenntnisse finnischer Philosophiestudenten, unter denen das Interesse an deutscher Philosophie proportional dem fallenden Interesse an der deutschen Sprache in geradezu erschreckendem Maße abnimmt.

Gisela Dressler

Germanistisches Institut der Universität Jyväskylä

ANMERKUNGEN ZUR LEHR- UND LERNSITUATION AN GERMANISTISCHEN  
INSTITUTEN IN FINNLAND \*

1. Vorbemerkungen

Ein Hinweis auf Brecht, der die Finnen als "Volk, das in zwei Sprachen schweigt", charakterisiert hat, wird wohl jedem Deutschlehrer, der nach Finnland geht, mit auf den Weg gegeben. Welcher Lehrer würde da nicht den Ehrgeiz entwickeln, bewußt oder unbewußt, mit seinem Unterricht die "schweigsamen" Finnen zum Reden zu bringen?

In der konkreten Unterrichtssituation bemerkt der in Finnland neue Lehrer jedoch schnell, daß das Verhalten der Studenten mit dem Begriff "schweigsam" nur sehr unzureichend erfaßt ist: am Anfang der Lehrtätigkeit hat man den Eindruck, überhaupt kein Feedback zu bekommen. Egal, welche didaktischen "Tricks" man versucht, es gelingt kaum, die Studenten aus der Reserve zu locken. Der Versuch, mit den Studenten die Gründe ihres Verhaltens zu thematisieren oder sie selbst ihre Vorstellungen und Wünsche formulieren zu lassen, führt zum totalen Fiasko. Jetzt reagieren die Studenten noch weniger als vorher. (1) Geht man von "offeneren" Lehrformen zu einem dirigistischeren Lehrstil über und adressiert z.B. Fragen an einzelne Studenten, so erhält man häufig stereotype Antworten wie "Ich weiß nicht", "Ich kann das auf Deutsch nicht sagen". Aufgrund solcher Erfahrungen geraten die eigenen didaktischen Modelle und Vorstellungen gehörig ins Wanken und erweisen sich als revisionsbedürftig.

Ich habe inzwischen gelernt, beim Warten auf Antworten geduldig zu sein; ich weiß, daß kaum ein Student von sich aus Fragen stellt (auch dann nicht, wenn er etwas nicht versteht) und mache mir immer wieder klar, daß mangelnde Eigeninitiative der Studenten nicht (unbedingt) ein Zeichen von Desinteresse oder schlechtem Unterricht ist.

Im folgenden möchte ich versuchen, das Verhalten finnischer Sprachstudenten durch die Darstellung ihrer Lernsituation zu erläutern.

\* Der Artikel erscheint demnächst in erweiterter Fassung auch in den Bielefelder Beiträgen zur Sprachlehrforschung.

(1) Diese Darstellung mag etwas überspitzt sein, ist aber der Deutlichkeit wegen nötig.

## 2. Die Studienreform und ihre Auswirkungen auf das Sprachstudium

Wichtig für die gegenwärtige Lehr- und Lernsituation an finnischen Hochschulen ist zunächst die Hochschulreform Ende der 70er Jahre, deren Ziel die Effektivierung der Hochschulausbildung und deren Anpassung an den gesellschaftlichen Bedarf bei wachsenden Studentenzahlen war. (2)

### 2.1. Lehrerberuf und andere Berufsbilder

Die Veränderungen im Bereich des Germanistikstudiums bestanden vor allem in der Einführung der allgemeinen Studie (3) und in der zeitlichen Integration der pädagogischen Ausbildung in das Lehrerstudium. (4)

Für alle Studienbereiche brachte die Reform eine noch weitergehende Verschulung: innerhalb der sog. Ausbildungsprogramme ist jeder Studienabschnitt bis ins Detail festgelegt. Durch die zusätzlichen Studienelemente wurden darüberhinaus auch die Leistungsanforderungen verschärft. Für die Lehrerstudenten gilt dies in besonderem Maße: die Zahl der Lehrerstudenten ist nämlich begrenzt. Die Auswahl derjenigen Studenten, die zum Lehrerstudium zugelassen werden, erfolgt am Ende des zweiten Studienjahres. Auswahlkriterien sind die bisherigen Studienleistungen und eine "Eignungsprüfung". (5) Der Bedarf an Deutschlehrern ist in Finnland in den letzten 20 Jahren stark zurückgegangen. Deutsch wird in den Schulen fast nur noch als 3. oder 4. Fremdsprache gewählt und 5 bzw. 3 Jahre lang gelernt. Dementsprechend sind natürlich die Deutschkenntnisse der Studienanfänger im Niveau gesunken.

(2) Vgl. Educational Development in Finland 1976-1978, S. 74 ff.

(3) Das ist ein Studienbereich, der für alle Studenten verwandter Studiengänge gemeinsam organisiert wird. Er umfaßt fachübergreifende Anteile (für alle Studenten der humanistischen Fakultät), aber auch fachgebundene Studien (Kurse für alle Fremdsprachenstudenten). Sinn und Zweck der allgemeinen Studien werden von vielen Studenten und Lehrern angezweifelt, die darin vor allem eine unnötige Mehrbelastung der Studenten sehen.

(4) Inhaltlich ist die Lehrerausbildung keineswegs in das Studium integriert. Es gibt keinerlei Verbindung der Fachstudien mit den pädagogischen Kursen. Beide Studiengebiete sind inhaltlich und institutionell voneinander getrennt. Die pädagogische Ausbildung findet im 3. und 4. Studienjahr statt. Dieser Zeitpunkt ist nach Ansicht vieler zu früh, da die Sprachkenntnisse der Deutschstudenten dann noch zu wenig entwickelt sind.

(5) Im Bereich Deutsch haben weniger als die Hälfte der Studenten eines Jahrgangs die Chance, zur Lehrerausbildung zugelassen zu werden. Die Eignungsprüfung findet vor einer Kommission aus Vertretern von Schule und Hochschule statt.

Ein Berufsbild für die phil. cand. Studenten im Bereich Deutsch gibt es nicht. (7) Ganz im Gegensatz zum erklärten Ziel der Studienreform erhalten sie "ein Examen, das nicht berufsbestimmt ist". (8) Der wachsenden Nachfrage nach Leuten mit guten fachsprachlichen Deutschkenntnissen vor allem aus dem Bereich der finnischen Wirtschaft trägt der Sprachunterricht an den germanistischen Instituten keine Rechnung. (9)

### 2.2. Inhalte des Deutschstudiums

Die Lern- und Lehrinhalte im Germanistikstudium haben sich nach der Studienreform kaum verändert. Nach wie vor liegt das Schwergewicht auf der Sprachwissenschaft. (10) Im Bereich Sprachpraxis nehmen Übersetzungsübungen relativ großen Raum ein, neben Schreib- und Konversationsübungen. Der Literaturunterricht hat einen vergleichsweise niedrigen Anteil am Studium (ca. 10 %) und bewegt sich auf einem recht elementaren Niveau, da bei den Studenten kaum Vorwissen vorhanden ist - in den Schulen hat Literatur im Fremdsprachenunterricht meist so gut wie keine Bedeutung und auch im Muttersprachenunterricht spielt sie oft eine untergeordnete Rolle. Hauptzweck (expliziter) "Landes- und Kulturkunde" ist die Vermittlung von Informationen zu Geschichte, politischem System, Kultur und Alltagsleben in deutschsprachigen Ländern.

Kritisch anzumerken ist die mangelnde Integration der einzelnen Lehrinhalte: häufig sieht sich der Student einer Vielzahl von disparaten Kursen gegenüber, deren Inhalte er nur schwer miteinander verbinden kann. Die in sprachwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen gestellten zum Teil hohen theoretischen Anforderungen stehen in einem gewissen Widerspruch zur praktischen Sprachkompetenz der Studenten. Auch hier wäre eine stärkere Vermittlung von sprachwissenschaftlicher Theorie und sprachpraktischen Übungen wünschenswert.

(7) Übersetzer werden nicht an germanistischen Instituten, sondern an gesonderten Übersetzerinstituten ausgebildet.

(8) Nyholm 1982, S. 243.

(9) Dagegen ist der Fachsprachenunterricht in zwei Fremdsprachen fester Bestandteil in der Ausbildung von Wirtschaftsstudenten. Dieser Fachsprachenunterricht findet an den Sprachenzentren der Universitäten statt, die als Serviceeinrichtungen Sprachunterricht für Hörer aller Fakultäten anbieten. Vgl. Schröder 1984.

(10) Germanistische Sprachwissenschaft in Finnland beschäftigt sich einerseits mit der Wortforschung historischer Ausprägung (Lehnwortforschung, Einflüsse anderer Sprachen auf das Deutsche), andererseits mit der Untersuchung grammatischer Strukturen auf valenztheoretischer und kontrastiver Basis. Andere Teilbereiche der Linguistik wie Psycho- oder Soziolinguistik sind in der germanistischen Forschung und Lehre nicht vertreten.

### 3. Lehren, Lernen, Prüfungen, Prüfungen, Prüfungen ...

Vorlesungen nehmen einen relativ breiten Raum im Studienalltag finnischer Studenten ein. Seminare und Übungen, an denen sich die Studenten nicht nur in Form von Mitschreiben und Zuhören am Geschehen beteiligen, sind Lernformen, die oft zu kurz kommen. Die Studienleistungen werden zum größten Teil in Prüfungen und Tests, zum kleineren Teil als Referate oder Hausarbeiten erbracht. Die bloße Teilnahme an Kursen reicht nicht. In den Lehrveranstaltungen besteht Anwesenheitspflicht, die mit Teilnehmerlisten zum Teil strikt überwacht wird. Am Ende eines jeden Semesters stehen finnische Studenten vor einem Berg von zumeist schriftlichen Prüfungen, die alle in einem Zeitraum von nur ein bis zwei Wochen stattfinden und nach einem komplizierten 10-Zensurensystem bewertet werden. (11)

Die beschriebenen Studienanforderungen führen in der Praxis dazu, daß finnische Studenten unter enormen Zeitdruck geraten: zumindestens in den ersten Studienjahren sitzen sie von morgens bis abends in Lehrveranstaltungen. (12)

In den Augen der Studenten besteht das Studium vor allem im Sammeln von Studienwochen. Es ist verständlich, daß die Studenten für jede erbrachte Leistung auch den Gegenwert in Form von Zensuren und Studienwochen erwarten und daß die Bereitschaft, etwas zu tun, das über die im Studienplan gestellten Anforderungen hinausgeht, nur schwach entwickelt ist. So ist es eine Ausnahmeerscheinung, wenn neben der vorgeschriebenen Pflichtlektüre noch "freiwillig" irgendetwas gelesen wird.

Daß der Lernprozeß bei einem solchen Studiensystem zu einem völlig von außen konditionierten Vorgang wird, der mit persönlichem Interesse oder gar mit Spaß nichts mehr zu tun hat, ist m.E. eine fast zwingende Konsequenz. So stellt denn auch im Bewußtsein eines großen Teils der Studenten Lernen eine reproduktive Aktivität dar, die darin besteht, Fakten zu kennen, sie zu memorieren und bei Bedarf (d.h. bei einer Prüfung) wiederzugeben. (13) Zwar ist auch die Auffassung vertreten, daß man in der Lage sein müßte, Gelesenes mit eigenen Worten oder gar interpretativ und abstrahierend zu betrachten, jedoch sieht die Realität bei 3 von 4 Studenten anders aus. (14)

(11) Es ist erlaubt, die meisten Prüfungen so lange zu wiederholen, bis sie zu befriedigenden Ergebnissen führen.

(12) Nicht unerheblich trägt dazu auch die finanzielle Situation der Studenten bei.

(13) Ein Drittel der Studenten der humanistischen Fakultät der Universität Jyväskylä (zu dieser Gruppe gehören auch die Fremdsprachenstudenten) haben nach dem ersten Studienjahr diese Einstellung zum Lernen, wie A. Nuutinen vom erziehungswissenschaftlichen Forschungsinstitut Jyväskylä in einer Langzeitstudie zu Lernstrategien und Lernerfolg an Hochschulen festgestellt hat. Vgl. Nuutinen 1982.

(14) Vgl. Nuutinen a.a.O.

Von den Hochschullehrern wird die reproduktive Lernhaltung oft positiv sanktioniert. Studenten, die in Prüfungen möglichst viele Einzelfakten korrekt memorieren und möglichst wortgetreu reproduzieren, schneiden in aller Regel besser ab als solche, die versuchen, Gelesenes verstehend und nach eigenen Gesichtspunkten geordnet darzustellen. "Die Lehrer trauen sich nicht, positives Feedback dafür zu geben, daß der Student selbst denkt, sondern sie geben es eher für die richtige Antwort." (15)

Auswendig gelernte Fakten, deren Verarbeitung und Verständnis in den Prüfungen selten zur Debatte stehen, werden natürlich leicht wieder vergessen. Das Vergessen ist durch die Prüfungshäufung am Ende des Semesters auch geradezu "notwendig": die Studenten müssen schließlich "Platz" schaffen für die Vorbereitung auf die nächste Prüfung. Für ein längeres Behalten gibt es also kaum eine Grundlage: die Zeit, sich das Gelernte noch einmal vor Augen zu führen, darüber nachzudenken oder es zu hinterfragen, fehlt.

Die reproduktive Lernhaltung geht vielfach mit einem äußerst schwach entwickelten Selbstbewußtsein der Studenten einher. Sie setzen kein oder nur wenig Vertrauen in eigene Fähigkeiten und fühlen sich deshalb auch nicht berechtigt, eine Änderung der Situation zu fordern. (16) Daß finnische Studenten aus eigener Initiative im Unterricht kaum Fragen stellen, daß sie auch oft genug angeben, keine Fragen zu haben, ist sicher ein Indiz dafür. (17) Selbständiges Arbeiten allein oder in Arbeitsgruppen gelingt selten ohne vom Lehrer genau vorgegebene Fragestellung und detaillierte Arbeitsanweisungen.

### 4. Zum Mythos des schweigsamen Finnen

Als Erklärung für das passive Verhalten finnischer Studenten wird immer wieder auf die sprichwörtliche "Schweigsamkeit" des finnischen Volkes verwiesen, die als Mentalitätskonstante unterstellt und so zum Mythos gemacht wird. (18) Gerade für den ausländischen Sprachenlehrer sind Versuche, diesem Mythos auf die Schliche zu kommen, m.E. von großer Bedeutung.

Lehtonen/Sajavaara (19) interpretieren die Schweigsamkeit der Finnen als soziokulturell bedingte Konvention für kommunikatives Verhalten. Was in anderen

(15) Jyväskylä Ylioppilaslehti 30.5.84, S. 6, Übersetzung vom mir, G.D.

(16) Ebenda.

(17) Im Fremdsprachenunterricht tritt das natürlich besonders kraß hervor. Die fremde Sprache ist eine zusätzliche Quelle der Verunsicherung.

(18) Befragt man Studenten nach den Gründen ihrer "Schweigsamkeit", so bekommt man oft genug die Antwort "Wir Finnen sind eben so."

(19) Lehtonen/Sajavaara 1982.



kulturellen Umfeldern als "peinliches Schweigen" aufgefaßt wird, gilt in Finnland in viel höherem Maße als sozial akzeptabel. Zu Mißverständnissen führt die unterschiedliche Bewertung des Schweigens (und damit auch des Redens) erst in interkulturellen Interaktionssituationen, in denen Finnen durch einen "Mangel" an Kenntnissen und Fertigkeiten im kommunikativen Verhaltensrepertoire auffallen. (20)

Von seiten der finnischen Kommunikationspartner ist für dieses Phänomen ein "transfer of silence" verantwortlich, "i.e. transference of Finnish culture-bound communicative phenomena over to non-Finnish situations". (21) Ein Transfer eigener Standards liegt wohl auch dem Verhalten nichtfinnischer Gesprächspartner zugrunde, wenn sie dem "schweigsamen" Verhalten der Finnen mangelndes Interesse oder den Wunsch, die Kommunikation zu beenden, unterstellen.

Die Ursachen für die unterschiedliche Bewertung sind auch nach Lehtonen/Sajavaaras Ansicht in Erziehung und Sozialisation zu suchen: Erwachsene setzen im allgemeinen den Rahmen für sprachliche Äußerungen von Kindern, d.h. Kinder dürfen nur mit ausdrücklicher Erlaubnis der Erwachsenen reden. Beim Essen - eine der wenigen sozialen Situationen, bei der alle Familienmitglieder versammelt sind - wird in Finnland traditionell eher geschwiegen. In dieser allgemeinen Form scheinen mir diese Begründungen jedoch nicht ausreichend: auch in anderen Kulturen gibt/gab es ganz ähnliche Normen, die nicht zum selben Resultat geführt haben.

Der Versuch einer soziohistorischen Erklärung der finnischen Schweigsamkeit, die von der agrarischen Struktur des Landes und der damit verbundenen isolierten Wohnsituation ausgeht, kann m.E. mit dem gleichen Recht zu einer gegenteiligen Interpretation herhalten: gerade weil man vor der zunehmenden Urbanisierung zu Beginn der 60er Jahre isoliert wohnte, hätte man seltene Gelegenheiten zu ausführlichem Informationsaustausch nutzen können. Vor allem ist dieser Erklärungsversuch nicht mit dem Vorhandensein regionaler Unterschiede kompatibel. (22)

Auch in der Sozialisation in der Schule sehen die Autoren eine Bedingung für die Besonderheiten des kommunikativen Verhaltens in Finnland: "Even today classroom interaction in Finnish schools is almost entirely conditioned by the teacher:

(20) Lehtonen/Sajavaara beschreiben diese Schwierigkeiten folgendermaßen: "... delayed attempts at turn-taking, clumsy gambits, disfluency, slow speech; and silent observation of ongoing discourse." Dies. a.a.O., S. 3. Die für dialogische Kommunikation typischen Hörsignale sind im Finnischen viel häufiger non-verbaler Art: Kopfnicken, Mimik, Herstellen von Augenkontakten. Redeunterbrechungen gelten als weitaus unhöflicher als anderswo.

(21) Ebenda, S. 3.

(22) So weisen die Autoren selbst darauf hin, das Karelier als ausgesprochen sprechfreudig angesehen werden, im Gegensatz zu den Bewohnern der Provinz Häme.

the pupils are normally allowed to speak only when the teacher gives them a specific permission." (23)

In dem hier interessierenden Zusammenhang scheint mir dies der Wichtigste Ausgangspunkt für weitergehende Reflexion zu sein, kann man doch annehmen, daß das Lernverhalten von Studenten in der Schule entscheidend geprägt wird.

Der Bereich der mündlichen Beteiligung am Unterricht findet in finnischen Schulen kaum Berücksichtigung bei der Zensurengebung. Ausschlaggebend sind vielmehr die Resultate schriftlicher Tests, die oft ganz im Stil der oben beschriebenen Universitätsprüfungen gelerntes Wissen abfragen. Auch die Sitzordnung in finnischen Schulen folgt dem Prinzip des Frontalunterrichtes. Man findet nur selten einen Klassenraum, in dem Schüler nicht an Einzeltischen hintereinander sitzen. (24)

Das Beherrschen auswendiggelernter grammatischer Regeln wurde im finnischen Fremdsprachenunterricht lange Zeit für allzu wichtig gehalten. Grammatisch korrekte Äußerungen galten als oberstes Lernziel. In den letzten Jahren rücken das Einüben mündlicher Sprachfertigkeiten und die Entwicklung der Kommunikationsfähigkeit mehr ins Zentrum des Fremdsprachenunterrichtes. (25) Wie jede pädagogische Innovation fordert natürlich auch diese die Bereitschaft und Qualifikation der Lehrer, um wirksam werden zu können.

Derzeit sind die Studienanfänger nach 3 bis 5 jährigem Deutschunterricht - zum größten Teil jedenfalls - noch nicht in der Lage/bereit, sich spontan auf Deutsch zu äußern. Dabei spielt die Angst vor grammatischen Fehlern eine immer noch entscheidende Rolle. Dieses besonders für Studienanfänger typische Verhalten wird im Laufe des Studiums zumindest teilweise abgebaut; die Selbsteinschätzung der meisten Studenten ihren Sprachkenntnissen gegenüber bleibt aber negativ.

(23) Ebenda, S. 11. Unterstreichungen von mir, G.D.

(24) Bei einer Hospitation in bundersrepublikanischen Schulen zeigten finnische Studenten sich am meisten beeindruckt von der lebhaften Teilnahme der Schüler am Unterricht sowie von deren selbstbewußten Auftreten.

(25) Der Stand in der Unterrichtsmethodik wird in einem Standardwerk für Fremdsprachenlehrerstudenten als "Kompromiß zwischen audio-lingualer und traditioneller Methode" beschrieben. "Dieser Kompromiß bedeutet, daß die Methode auf einem kognitiven Sprachlernbegriff beruht und gleichzeitig das Einüben mündlicher Sprachfertigkeiten im Mittelpunkt steht." Leino 1981, S. 114. Übersetzung von mir, G.D.

Im Bereich Deutsch sind seit drei Jahren zwei Fachberater aus der Bundesrepublik (in Jyväskylä und in Helsinki) in der Beratung und Weiterbildung finnischer Deutschlehrer tätig. Sie sind darum bemüht neuere Tendenzen aus der bundesrepublikanischen Sprachdidaktik in Modellstunden vorzuführen und durch ihre Beteiligung an der Erstellung neuer Lehrwerke einem breiteren Deutschlehrerkreis zugänglich zu machen.

## 5. Schlußbemerkungen

Die durch die Sozialisation in der Schule begründete reproduktive Lernhaltung findet in der Universität ihre Fortsetzung. Ein völlig verschludetes Studiensystem bietet dafür die Grundlage. Sowohl die Lern- und Lehrstrategien als auch ihre Resultate werden in hohem Maße von ihrer Fixierung auf Abfragbarkeit bestimmt.

Der ausländische Lehrer, der andere Lehr- und Lernformen gewöhnt ist und diese auch in Finnland praktizieren möchte, läuft Gefahr, die Studenten damit zu überfordern. Er sollte sich des durch das Studiensystem gesetzten Rahmens ständig bewußt sein und nicht vergessen, daß er hier der Ausländer ist, der zwar versuchen kann, die in seinem Heimatland geltenden Verhaltensnormen aufzuzeigen, nicht aber erwarten darf, daß sie auch in Finnland Gültigkeit erlangen. Dann kann er seine (revidierten) pädagogischen Vorstellungen in kleinen Schritten - und vielleicht auch nur teilweise - erfolgreich in die Praxis umsetzen.

### Literatur und Quellenangaben

- Educational Development in Finland 1976-1978. Reference Publications 8, Ministry of Education, Helsinki 1979.
- Erämettä, E.: Die Stellung der deutschen Sprache in Finnland - Der landeskundliche Unterricht. In: Deutsch als Fremdsprachenphilologie in den nordischen Ländern. DAAD-Forum 15, Bonn-Bad Godesberg 1982, S. 252-260.
- Jyväskylän Ylioppilaslehti (Studentenzeitung Jyväskylä) Nr. 11, 24. Jg. vom 30.5.1984: Opiskelijan maailmankuva (Weltbild eines Studenten), Interview mit A. Nuutinen.
- Lehtonen, J./Sajavaara, K.: The Silent Finn. Occasional Papers No 5, Department of English, University of Jyväskylä 1982.
- Leino, A.-L.: Kielididaktikka. (Sprachdidaktik) Keuruu 1981.
- Nuutinen, A.: On Pedagogic Problem in Higher Education and Experiences of Attempts to solve the Problem. Unveröffentl. Manuskript, Erziehungswiss. Forschungsinstitut, Universität Jyväskylä 1982.
- Dies.: Ensimmäisen vuoden korkeakouluopiskelijoiden oppimisstrategioista. (Über Lernstrategien von Hochschulstudenten im ersten Studienjahr). Vortragsmanuskript, Jyväskylä 1984.
- Nyholm, K.: Ausbildungsprobleme- Studienreform- Forschungsschwerpunkte. In: Deutsch als Fremdsprachenphilologie in den nordischen Ländern. DAAD-Forum 15, Bonn-Bad Godesberg 1982, S. 240-249.
- Schröder, H.: Deutsch als Fremdsprache für Nichtphilologen an finnischen Hochschulen. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache, 6, 1984 S. 39-46.

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

At First Glance: A Brief Review of The Pocket Oxford Dictionary  
7th Edition, 1984.

Well, well, well! At last a dictionary (hereinafter called the Dictionary) we can hold in the palms of our hands, get the spelling, IPA transcription of pronunciation, definition and etymology, all in one fell swoop. Congratulations to the Editor, R. E. Allen, and all concerned.

Let it be said from the beginning that only one pronunciation is supplied, i.e. 'the pronunciation standard in southern England'. But at least in British-English there is a standard. Even in Britain, few people understand scouse ('Liverpool dialect').

The blurb on the dust-jacket tells us that more than 49,000 words and phrases are dealt with and that the Dictionary has 'clear layout and presentation with the minimum of special abbreviations and symbols'. The reviewer concurs with these observations and declares that the Dictionary is visually attractive and will also accommodate the short-sighted and those working under neon lights.

The Dictionary includes phrases like received pronunciation, silicon chip, cruise missile, Russian roulette, and electroconvulsive therapy. It includes the word sauna, with the phonetic advice (for better or for worse) that the word rhymes with fauna. Thus pronunciations are descriptive rather than prescriptive. The reviewer was pleased to find the word mark listed in a secondary meaning with the definition 'a currency unit of Germany or Finland'.

Wisely, abbreviations are listed alphabetically in the main body of the Dictionary, and we may assume that abbreviations like MBE ('Member of the Order of the British Empire') and VIP ('very important person') are uttered letter by letter. ACAS ('Advisory, Conciliation, and Arbitration Service'), we are advised is not, but we are given no pronunciation advice on OPEC ('Organization of Petroleum Exporting Countries'), so that there is a certain inconsistency here.

Another inconsistency is that the Dictionary occasionally makes use of abbreviations that do not appear in the introductory list of 'Abbreviations used in the Dictionary'. One of these is sc., which features under the entry zeugma ('figure of speech ...'), and which from senior Oxford dictionaries we know stands for scilicet, 'understand' or 'supply'.

An entry like take silk ('become King's or Queen's Counsel') takes one off on a trail of cross-references. King's or Queen's counsel is defined as 'counsel to the Crown, taking precedence over other barristers'. The abbreviations KC and QC are both listed ('King's Counsel' and 'Queen's Counsel').

American spellings are listed as such, e.g. plow, percent and maneuver, and also the doubling of consonants in the past tense and past participle of English verbs such as occur and travel. Indication is also made of where the consonant does not double in American usage. The suffixes -isation and -ise are listed as variants of -ization and -ize.

Words originally trade-names are spelt in the Dictionary with an initial capital letter, no doubt for consistency's sake, but such listed words as Biro ('a kind of ball-point pen') and Jacuzzi ('large bath with underwater jets of water to massage the body') are often spelt with a small letter initially in real life. Ceefax ('teletext service provided by BBC') is listed but not a 'fax machine', about which the British Post Office recently inquired of the reviewer whether he had one in his possession. How 'fax machine' will be pronounced in the north of England is anyone's business!

The Dictionary includes words which have only recently become common property, like yomp ('march with heavy equipment over difficult terrain'), which emerged during the Falklands-Malvinas conflict in 1982, but not the word 'bergen' (or 'bergan'), a Norwegian-type military rucksack popular with British paratroopers in the same affray.

On the very last page of the Dictionary, when the proof-readers were at the end of their tether, under the heading Appendix VII, Punctuation Marks, there appears a horrendous misprint, which converts into a howling grammatical error. Otherwise, there is little to complain of in a dictionary of this size.

The greatest job the Dictionary may do is to popularize the IPA (International Phonetic Alphabet) in the English-speaking world and particularly in Britain.

Finally, we are informed on the dust-jacket that "questions about words, their origin, meaning and use, sent on a postcard to: OWLS, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP will be answered by the lexicographers of the Oxford Dictionary Department. The only condition is that the enquirer must own an Oxford dictionary". They will certainly be kept busy!

This latest edition of The Pocket Oxford Dictionary will slip into your anorak pocket, but not into that of your Savile Row suit nor into your snakeskin handbag. All in all, however, excellent value for money at £ 4.95.

Adrien Heijho

Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache, hrsg. von Wolfgang Fleischer, Wolfdieter Hartung, Joachim Schiltdt, Peter Suchsland, Leipzig 1983, 724 Seiten.

Über ein Jahrzehnt nach dem Erscheinen ihrer Vorgängerin in zwei Bänden erscheint nun die Kleine Enzyklopädie in einem Band. Die sichtbare Komprimierung des Inhalts überrascht den Leser, wenn er im Vorwort der Herausgeber liest: "Es erweiterte sich nicht nur der Gegenstandsbereich sprachwissenschaftlicher Forschung durch die Einbeziehung neuer angrenzender Gebiete, sondern es wurden auch wesentliche Fortschritte bei der theoretischen Grundlegung und der Aufarbeitung vieler Faktenbereiche gemacht." (S. 5) Dem aufmerksamen Leser entgeht auch nicht, daß sich der Wunsch nach einem breiten Leserkreis erweitert hat; neben dem Fachgermanisten, Lehrer, Studenten, Publizisten wird in der neuen Enzyklopädie auch der "mit der deutschen Sprache vertraute Ausländer" (S. 5) berücksichtigt. Offensichtlich werden hier neue Anforderungen formuliert, die sich nicht nur auf den erweiterten und in seiner Zusammensetzung veränderten Leserkreis einstellen. Die Herausgeber haben sich bemüht, wissenschaftlich gesichertes Grundwissen über die deutsche Sprache in verdichteter Form anzubieten. Dabei sind "noch nicht ausgereifte Probleme" (S. 5) und umstrittene Fragen bewußt ausgelassen worden.

In vier Hauptkapiteln werden dem Benutzer, übersichtlich gegliedert und durch weitere Aufschlüsselung im Text, folgende Themenkreise angeboten:

1. Sprache, deutsche Sprache, Sprachwissenschaft
2. Das System der deutschen Gegenwartssprache
3. Die deutsche Sprache in der gesellschaftlichen Wirklichkeit
4. Herausbildung und Entwicklung der deutschen Sprache.

Den breitesten Raum nimmt das Kapitel zur deutschen Gegenwartssprache ein. Es werden nacheinander Phonologie, Morphologie, Syntax, Textlinguistik, Wortbildung, Lexikologie, Phraseologie, Namenforschung und Orthographie abgehandelt. Neu eingearbeitet wurde die Textlinguistik unter Auswertung jüngerer, gesicherter Forschungsergebnisse.

Das Kapitel zum Verhältnis Sprache und Gesellschaft ist nicht weniger umfangreich und zweiter Schwerpunkt der Enzyklopädie. Hier wurden Grundzüge der Stilistik eingearbeitet. Im Unterschied zur Vorgängerin, wo noch gefragt wurde "Was ist Stil?" (S. 1015, 1969), wird hier eindeutig und klar geantwortet in Hinblick auf den unterschiedlichen "Gebrauch der Sprache" (S. 451). Ein Gewinn für die neue Enzyklopädie ist der Abschnitt zu den Existenzformen der deutschen Sprache in der DDR, dessen Problematik im vierten Kapitel erneut aufgegriffen wird ("Das gegenwärtige Deutsch", S. 685-694). Sowohl für den Deutsch lernenden Ausländer als auch für den ausländischen Germanisten werden wertvolle Hinweise zur Entwicklung der Sprache in der DDR unter Berücksichtigung der Sprachentwicklung in anderen deutschsprachigen Ländern gegeben.

Das vierte Kapitel zur Entwicklung der deutschen Sprache ist gekürzt worden bzw. einige Abschnitte (Namenforschung, Mundarten, Wortschatz) sind vorwiegend synchron betrachtet und ins zweite und dritte Kapitel eingearbeitet worden. Die Schwerpunktverschiebung auf die Gegenwartssprache wird sich für den Deutsch Lernenden und Lehrenden gewinnbringend auswirken; dahingehend ist auch das sprachlich eindeutige und verdichtete Stoffangebot zu beurteilen. Der Neugewinn ist nicht ohne Verlust: Verknappung zugunsten der Eindeutigkeit läßt weniger Raum für die problemorientierte Diskussion. In die Handbibliothek sollte man alte und neue Enzyklopädie nebeneinander stellen.

Christiane Pankow

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### UUSIA VENÄJÄN KIELEN ÄÄNITTEITÄ

#### ALLA PUGATŠOVA

Alla Pugatšovan haastattelu  
(Tuottaja: Suomen Yleisradio 1980)  
Kesto: 23'30''  
Hinta: avokela 30 mk; kasetti 20 mk

#### SAMOVAARIEN KERÄILIJÄ

Andrei Lobanovin haastattelu  
(Tuottaja: Suomen Yleisradion 1980)  
Kesto: 13'50''  
Hinta: avokela 20 mk; kasetti 15 mk

#### JEVGENI JEVTUSENKO

Kahdeksan Jevgeni Jevtusenkon runoa runoilijan itsensä esittämänä  
(Tuottaja: Suomen Yleisradio 1984)  
Kesto: 26'  
Hinta: avokela 30 mk; kasetti 20 mk

Kaikkiin ohjelmiin liittyy käsikirjoitus ja oheismateriaalia  
Lisätietoja antaa Sinikka Koponen, puh. 941-292 886.

## EINLADUNG

### WEITERBILDUNGSSEMINAR "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"

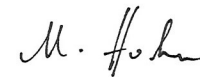
Unter diesem Thema soll die Reihe der Weiterbildungsveranstaltungen fortgesetzt werden, die sich mit theoretischen und praktischen Fragen zur Didaktik des Deutschen als Fachsprache im Bereich DaF beschäftigt. Die Veranstalter gehen davon aus, daß an die Diskussionen zum fachsprachlichen Gegenstand während der Nordischen Konferenz 1984 in Jyväskylä auf diesem Seminar insbesondere in kleineren Arbeitsgruppen angeknüpft werden kann. Neben theoretischen Ansätzen im Plenum soll in diesen Arbeitsgruppen ergebnisorientiert gearbeitet werden, so daß sowohl Vorträge als auch Lehrmaterialien und methodische Hinweise für die Hand des Lektors vorgelegt und anschließend publiziert werden können.

Wir laden Sie zu dieser Gemeinschaftsveranstaltung des Zentralen Spracheninstituts Jyväskylä und des Deutschlektorats beim DDR-Kulturzentrum vom 12. - 13. April 1985 in Helsinki herzlich ein.

Jyväskylä/Helsinki, im Februar 1985



Dr. Liisa Korpiemies



Dr. Martin Hahn

## ORGANISATORISCHE HINWEISE

## 1. Das Seminar findet in der Universität Helsinki statt:

Freitag: Sprachenzentrum der Universität  
Fabianinkatu 26  
00100 Helsinki

Sonnabend: PORTHANIA - Universität Helsinki  
Hallituskatu  
00170 Helsinki

## 2. Für die auswärtigen Teilnehmer reservieren wir auf Wunsch eine Übernachtung im Hotel in einem Zweibettzimmer.

## 3. Der Unkostenbeitrag beträgt für

- auswärtige Teilnehmer mit Übernachtung im Hotel 80,- Fmk
- auswärtige Teilnehmer ohne Übernachtung im Hotel  
und Teilnehmer aus Helsinki 40,- Fmk

Er beinhaltet die Teilnahmegebühr, ein Abend- und ein Mittagessen sowie gegebenenfalls eine Übernachtung (incl. Frühstück).

Wenden Sie sich mit der Bitte um finanzielle Unterstützung für diese Weiterbildungsveranstaltung an Ihre Dienststelle.

## 4. Bitte senden Sie die Anmeldung an:

Jyväskylän Yliopisto, Korkeakoulujen Kielikeskus  
Seminaarinkatu 15

40100 Jyväskylä, Tel.: 941-291419

Weitere Auskünfte erhalten Sie auch im  
Deutschlektorat beim DDR-Kulturzentrum

00531 Helsinki, PL 296

Tel.: 90-718394, 737920

## PROGRAMM

zum Weiterbildungsseminar für finnische Deutschlektoren  
- Fachsprachlicher DaF-Unterricht -

Freitag, 12. 4. 1985

- 14.00 Uhr Eröffnung
- 14.10 Uhr Plenarvortrag: Zur Didaktik des Deutschen als Fachsprache
- 15.00 Uhr Plenarbericht: Zum Lehrmaterial "Deutsch für den Außenhandel"
- 15.30 Uhr Kaffeepause
- 16.00 - 18.30 Uhr Arbeitsgruppen:

1. "Deutsch für den Außenhandel"  
Diskussion zum Lehrmaterial und Erarbeitung methodischer Hinweise
2. Textsorten in der Praxis  
Zum Thema "Wirtschaft" werden Materialien für den Fachsprachenunterricht erarbeitet.
3. Fachsprachlicher DaF-Unterricht und Landeskunde  
Zur Berücksichtigung des landeskundlichen Prinzips bei der Textarbeit
4. "Deutsch für Mediziner"  
Zur Planung eines Lehrwerkes zur Entwicklung des Leseverstehens

20.00 Uhr Abendveranstaltung mit gemeinsamem Abendessen

Sonnabend, 13. 4. 1985

- 9.00 Uhr Fortsetzung der Arbeitsgruppen
- 11.00 Uhr Kaffeepause
- 11.30 - 12.30 Uhr Plenarveranstaltung mit Berichten zu den Arbeitsgruppen und Abschluß des Seminars
- 13.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

24



## INTERNATIONAL CONFERENCE ON ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

<u>SCOPE</u>	Conference with national, regional, and international professional participation
<u>THEME</u>	English for Specific Purposes in the Classroom: Practice and Evaluation
<u>SPONSORS</u>	The Ministry of Higher Education and the University Grants Commission of Sri Lanka; The Asia Foundation; The British Council; The British Overseas Development Administration; The Sri Lanka Foundation Institute
<u>PARTICIPANTS</u>	University and Technical Education ELT staff; key ELT/ESP personnel in Sri Lanka; representatives from the world of work; international specialists in the field of English Language Teaching, including Peter Strevens, Braj B. Kachru, Charles Alderson, Tom Hutchinson, Ali Hajjaj, Christine Tan and P.Ramani, with keynote video presentation by Arthur C. Clarke.  Representatives from overseas and local publishers and booksellers
<u>PROCEEDINGS</u>	To be published through an international English Language Teaching journal series
<u>DATES</u>	Monday 1 April - Friday 5 April, 1985
<u>VENUE</u>	The Sri Lanka Foundation Institute, 100 Independence Square, Colombo 7, Sri Lanka.

For further details please write to:

The Conference Committee  
ESP Unit  
The Ministry of Higher Education  
18 Ward Place  
Colombo 7  
Sri Lanka

Telephone: 93916 - 3



Goethe-Institut Helsinki

Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland  
Mannerheimintie 14 A · SF-00100 Helsinki 10 · ☎ 641 614

4.2.85

Betr.: Stipendien für Deutschlehrer und Germanisten aus aller Welt  
Informationsseminare Berlin im Jahr 1985

Der Veranstalter der Seminare, das Goethe-Institut Berlin, teilt uns mit, daß zusätzlich zu den bereits ausgeschriebenen Terminen: zwei weitere Seminare stattfinden werden, und zwar die Informationsseminare

I - 26 vom 15. 9. bis zum 21. 9. 1985  
I - 27 vom 20.10. bis zum 26.10. 1985

Außerdem können sich Germanisten und Deutschlehrer, die bereits an einem Informationsseminar Berlin teilgenommen haben, in diesem Jahr erstmalig für die Teilnahme an einem sogenannten Aufbauseminar bewerben, in dem der Kenntnisstand und das Problembewußtsein der Teilnehmer aus vorangegangenen (Grund-)Seminaren in einigen ausgewählten Sachbereichen vertieft werden soll. Für 1985 sind drei Aufbauseminare vorgesehen:

I - 11 vom 7. 7. bis zum 13. 7. 1985  
I - 13 vom 14. 7. bis zum 20. 7. 1985  
I - 15 vom 21. 7. bis zum 27. 7. 1985

Nähere Informationen zu diesem neuen Seminar-Typ entnehmen Sie bitte der uns soeben übersandten Projektbeschreibung.

Weitere Informationen zu allen Informationsseminaren Berlin sowie Bewerbungsformulare erhalten Sie von den Goethe-Instituten in Helsinki (641 614), Turku (22989) und Tampere (28982).

Informationsseminare Berlin

JR/1.85

AUFBAUSEMINAR: BERLIN - NÄHER BETRACHTET

## Projektbeschreibung

Ausgehend von den Vorerfahrungen aus dem Grundseminar soll im Aufbau-seminar der Kenntnisstand und das Problembewußtsein der Teilnehmer mithilfe einer projektbezogenen Untersuchungsmethode in einigen ausgewählten Sachbereichen vertieft und erweitert werden. Eine exemplarische Auswertung der untersuchten Sachverhalte sowie der Vergleich mit dem benachbarten Gesellschaftssystem der DDR soll dabei die Fähigkeit zur Einschätzung der eigenen Lebenssituation erhöhen und kompetenteres Handeln ermöglichen.

Durch Kenntnisnahme und erlebte Erfahrung der besonderen Situation Berlins sollen die Teilnehmer lernen, die Berlin- und Deutschland-Frage als ein europäisches Problem zu begreifen und das gemeinsame, nationalstaatliche Grenzen überschreitende Interesse an einer Lösung zu erkennen. Als Lehrer an ihren Heimatorten sollen sie so gewonnenes Wissen und Problembewußtsein an ihre Schüler weitergeben und so im weitesten Sinne einen kleinen Beitrag zur Völkerverständigung leisten.

Im projektbezogenen Aufbau-seminar wählt jeder Teilnehmer bereits vor Beginn des Seminars eins der unten angegebenen drei Projekte aus. Um optimale Gruppen bilden zu können, wird er darüber hinaus - in eigenen Formulierungen - möglichst genau angeben, welche speziellen Fragen und Probleme innerhalb des gewählten Projekts ihn besonders interessieren würden.

## Projekte für 1985:

1. KINDHEIT UND JUGEND

Aufwachsen in verschiedenen Gesellschaftssystemen: DDR und Bundesrepublik

2. INFORMATION UND KOMMUNIKATION

Erscheinungsformen und Vermittlungsprozesse politischen Handelns in Ost und West

3. WOHNEN, ARBEITEN, FREIZEIT

Lebensbedingungen in einer besonderen Stadt: Berlin - Ost und West

# Sommerkurse in der Bundesrepublik Deutschland

FRANKFURT/MAIN

Johann Wolfgang Goethe-Universität

Thema: Natur, Naturwissenschaft und Technologie

Sprachkurse der Mittel- und Oberstufe  
Spezialkurse: Sprachkurse und Vorlesungen zum Rahmenthema, Filmseminar, Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache  
Übersetzungskurse: englisch-deutsch, französisch-deutsch, italienisch-deutsch  
Grammatikwiederholungskurse  
Exkursionen  
(35 Wochenstunden)

Teilnehmerkreis: Studenten und Deutschlehrer sowie andere Interessenten mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen. Mindestalter: 18 Jahre (ca. 120 Teilnehmer)

Kursternin: 1. - 30. August 1985

Anmeldeschluß: nach Erreichen der Teilnehmerzahl

Kursgebühren: DM 350,- (einschließlich Exkursionen, geselliger und kultureller Veranstaltungen)  
Einschreibgebühr: DM 50,-

Unterkunft und Verpflegung: DM 260,- für die Unterbringung in Studentenwohnheimen, Mensapreise (Mittagessen ab DM 3,50 bzw. je nach Ansprüchen)

Auskunft und Anmeldung: Johann Wolfgang Goethe-Universität, Internationale Frankfurter Ferienkurse, Senckenberganlage 15, 6000 Frankfurt/Main 1

SAARBRÜCKEN

Universität des Saarlandes

Thema: Deutsch und Landeskunde für Fortgeschrittene

Der Kurs umfaßt 24 Wochenstunden, die verteilt werden auf  
- Konversation, Textbearbeitung, Sprachlabor  
- Deutsch als Fremdsprache - Methodik und Didaktik  
- Grundzüge deutscher Geschichte im 20. Jahrhundert  
- Deutsche Literatur nach 1945  
- Aspekte des politischen Systems der Bundesrepublik Deutschland  
- Wirtschaftsstruktur und Wirtschaftsordnung der Bundesrepublik Deutschland  
- Sozialstruktur und sozialer Wandel der Bundesrepublik Deutschland

Teilnehmerkreis: 30 Studenten und Absolventen aller Fachrichtungen ausländischer Hochschulen mit guten Deutschkenntnissen

Kursternin: 5. - 27. September 1985

Anmeldeschluß: 30. Juni 1985, sofern die Teilnehmerzahl nicht früher erreicht wird; frühzeitige Anmeldung wird empfohlen.

Kursgebühren: DM 650,- für Unterricht, Unterkunft und Teilnahme am vorgesehenen Rahmenprogramm einschließlich Exkursionen. In diesem Betrag sind DM 150,- als Anmeldegebühren enthalten, die bei Rücktritt verfallen.

Unterkunft und Verpflegung: Alle Teilnehmer werden in Studentenwohnheimen (Einzelzimmer) untergebracht.  
Auf dem Campus befinden sich außer der Mensa mehrere Speiselokale; eine Mahlzeit kostet ca. DM 4,-. Außerdem besteht in den Wohnheimen Kochgelegenheit und auf dem Campus Einkaufsmöglichkeit. Für Verpflegung und sonstige Ausgaben benötigt man ca. DM 400,-.

Auskunft und Anmeldung: Universität des Saarlandes, Akademisches Auslandsamt, D-6600 Saarbrücken

## BRITISH COUNCIL COURSES

**Microcomputers in Schools:  
an Opportunity for Development****15 - 27 September 1985****Oxford**

The course will be concerned with policy and practice related to the use of microcomputers and information technology in schools. The response of education systems to the growth and revolutionary impact of the new technology over the last five years has been remarkable. Participants will be given the opportunity of assessing innovative projects and practices both in schools and at the national level.

A variety of microcomputers and other hardware will be available throughout the course and considerable opportunities will be given to participants to gain hands-on experience with both software and courseware.

The course will focus on:

- computer studies
- computer-based learning
- learning through programming
- case studies of classroom experience
- national strategies
- control technology
- information handling
- school administration
- the microcomputer in communication
- information technology and vocational initiatives
- special education.

The course will be directed by **Mike Aston**, National Co-ordinator for Computer Based Learning, Microelectronics Education Programme (MEP) and Deputy Director of the Advisory Unit for Computer Based Education at Hatfield in Hertfordshire.

**Communicative Language Testing****8 - 20 September 1985****Lancaster**

Recent developments in language testing along communicative lines have aroused new interest in this relatively neglected area of applied linguistics and language teaching. It used to be said that language testing lagged behind language teaching in taking account of insights deriving from a view of language as communication. This is no longer the case, and, indeed, in many areas changes in language tests are helping to bring about changes in teaching materials and methodologies.

This seminar will explore the theory and practice of communicative language tests and examine the implications which innovation in test design has for testing theory and test validation. Equally important will be an exploration of testing techniques consistent with a communicative view of language and language learning, which it is hoped will develop participants' expertise in test construction. The possibilities of a learner-centred approach to testing will be examined, as will its implications for the place of evaluation within the curriculum.

There will be opportunities for participants to present work they are developing and to share experiences in the area of communicative language testing. The emphasis in the seminar will be on involvement, participation and collective development of experience and expertise. The seminar is intended to be useful from a practical and theoretical point of view. It is designed to cater for individual interests and needs within a wide range of experiences. It is expected that participants will be senior educationists and teachers with experience in and responsibility for language testing and evaluation who wish to remain abreast of the latest developments in their field and who wish to examine such developments critically with a view to their theoretical and practical implications.

The seminar will offer lectures, seminars and workshops on the following topics:

- criteria for communicative language test development
- the implication for test validation of developments in language testing
- the role of face validity in test design
- improving the reliability of communicative tests
- the development of criteria for assessment of production
- needs based approaches to test design
- the communicative testing of grammar
- authenticity of test tasks and texts
- learner centred approaches to tests
- self assessment
- skills based tests
- integrated skills tasks
- graded objectives.

Further information from the British Council,  
Helsinki, tel. 90-640 505.



THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE  
OF NORDIC AND GENERAL LINGUISTICS

First announcement

The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics will take place at The University of Helsinki, Helsinki, Finland, on August 18 - 22, 1986.

ORGANIZING COMMITTEE

President: Mirja Saari  
Secretary: Marika Tandefelt  
Members: Erik Andersson  
Lars Huldén  
Fred Karlsson  
Address: Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet,  
Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, FINLAND  
Telephone: 90/1912573

SCIENTIFIC PROGRAM

Five invited plenary reports will be read at the conference.

Section papers concerning all topics in the domains of Nordic languages and general linguistics may be submitted.

The length of a section paper is normally 20 minutes. Those intending to read a longer paper of topical interest can express their wish to the organizing committee. A one-page abstract of each proposed paper, in camera-ready form, should be submitted to the secretary no later than September 1, 1985.

If there is sufficient converging interest, workshops will be arranged. Suggestions for such are welcome and may be submitted to the Organizing Committee.

CONFERENCE VOLUME

The papers will be published as the sixth volume in the series The Nordic Languages and Modern Linguistics.

SOCIAL PROGRAM

The social program will comprise an opening reception, a trip in the Helsinki archipelago, and a closing banquet.

GENERAL INFORMATION

A conference fee of 250 Fmk will be collected. The prices of single hotel rooms range between 200 and 500 Fmk.

A second circular containing a more detailed program as well as information about accepted papers and relevant practical matters will be distributed in October 1985. This circular will be sent only to those who have filled in the preliminary registration form below and returned it to the secretary by March 1, 1985.

The organization committee will appreciate your cooperation in bringing this circular to the attention of all potentially interested institutions and persons. Additional copies of the present circular may be obtained from the secretary.

=====  
Please detach and fill out the form (p.47) and return it to Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet, Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, Finland, by March 1, 1985.  
=====

I N B J U D A N

DE NORDISKA DATALINGVISTIKDAGARNA 1985

Institutionen för allmän språkvetenskap vid Helsingfors universitet inbjuder härmed Nordens datalingvister till de femte nordiska datalingvistikdagarna.

Datum: 11 - 12 december 1985

Plats: Helsingfors universitet, Institutionen för allmän språkvetenskap, Regeringsgatan 11, SF-00100 HELSINGFORS 10, FINLAND

Något exakt tema för dagarna har inte fastslagits. Föredragshållarna kan räkna med 20-30 minuter tid för sina presentationer. Önskemål om mera tid kan också framläggas. Föredragen kommer att publiceras i en sammelvolyt.

För demonstrationer är följande datorutrustning tillgänglig:

Mainframes: Burroughs B7800, DEC-20, VAX 11/750  
LISP-maskiner: Xerox 1108 "Dandelion", Symbolics 3600  
Mikrodatorer: IBM PC, Kaypro, MikroMikko 1,2

Föredragshållare ombeds sända ett referat (1-2 sidor) senast den 1 september 1985. Med tanke på bokning av hotell bör de som önskar inkvartering ordnad av mötets arrangörer anmäla sig före den 15 januari 1984. Dessa bokningar betraktar vi som bindande. Annars är anmälningsfristen den 1 mars 1985.

En deltagaravgift på 150 Fmk bör som bekräftelse inbetalas senast den 1 mars 1985 på det finländska postgirokontot 18 33 90-4.

Följande cirkulär kommer att utsändas i april 1985 till dem som anmält sig.

=====  
Var vänlig och returnera anmälningsblanketten (p. 49) till Fred Karlsson, Institutionen för allmän språkvetenskap, Helsingfors universitet, Regeringsgatan 11, SF-00100 HELSINGFORS, FINLAND, under beaktande av de givna tidsterminerna.  
=====

INBJUDAN TILL SYMPOSIUM OM DATORSTÖTT  
TERMINOLOGI - OCH LEXIKOGRAFIARBETE

I samband med de nordiska datalingvistikdagarna i Helsingfors 1985 arrangeras ett symposium om datorstött terminologi- och lexikografiarbete i enlighet med beslutet i Uppsala 1983. Datum för symposiet är den 13 och 14 december 1985.


Något avgränsat tema för symposiet har inte fastställts. Det är dock önskvärt att föredragshållarna behandlar aktuella problem, visioner och samarbetsformer inom sin egen bransch och sitt eget arbete. Även inlägg som helt allmänt behandlar datorstödd terminologi och lexikografi är välkomna. För varje föredrag inklusive diskussion kommer ca 30 minuter att reserveras men även längre eller kortare inlägg kan vid behov komma i fråga. Den som vill hålla ett föredrag på symposiet ombedes vänligen tillstålla oss ett kort (1 - 2 sidor) sammandrag senast den 1 september 1985, så att det slutliga programmet kan fastslås och ett föredragskompendium sammanställas.

De som önskar hotellbokning bör vänligen returnera bifogade anmälningsblankett senast den 15 januari 1985. I övrigt går anmälningsstiden ut den 1 maj 1985. Observera att anmälan som omfattar hotellbokning är bindande samt att en skild anmälan bör göras till datalingvistikdagarna (Helsingfors universitet, Institutionen för allmän språkvetenskap) och symposiet (Centralen för Teknisk Terminologi).

En deltagaravgift på 50 - 100 FIM kommer att uppbäras av symposiets deltagare för täckande av löpande utgifter, utgivande av en symposierapport osv.

Till dem som anmäler sig till symposiet kommer nästa rundskrivelse att sändas i juni 1985.

Med vänlig hälsning och välkommen

  
Peter Nordqvist

UUTTA JAPANIN OPETUKSESTA TEKNILLISESSA KORKEAKOULUSSA

Teknillisen korkeakoulun kielikeskus sai kirjalahjoituksen Japanista. Lahjoituksen, joka käsittää n. 70 teosta oppi- ja sanakirjoja, karttoja ym. materiaalia kävi luovuttamassa suurlähettiläs S. Takahashi ja sen vastaanotti rehtori Paul A. Vuori.

Lahjoittaja, Japan Foundation on Japanin hallituksen ylläpitämä säätiö, jonka toiminnan tarkoituksena on edistää japanin kielen ja kulttuurin tuntemusta, opetusta ja tutkimusta ulkomailla. Säätiön tukimuotoihin kuuluu eri alojen tutkijoille myönnettävät stipendit, yhteisten tutkimusprojektien rahoitus, kielen opiskelijoiden ja opettajien kieliharjoittelu Japanissa sekä tuki oppilaitoksille, jotka haluavat käynnistää tai laajentaa japanin kielen opetustaan. Viimemainittuun kuuluvat kirjalahjoitukset, jollaisesta korkeakoulukin on nyt päässyt osalliseksi sekä 3 vuoden määräaikaiset lehtoraatit, jollainen on mm. Helsingin yliopistossa.

Nyt saadut kirjat merkitsevät huomattavaa parannusta japanin kielen oppimateriaalitalanteeseen korkeakoulussa. Kielikeskuksen Japonica-kokoelma käsittää nyt toistasataa teosta.

Japanin kielen opetus käynnistyi korkeakoulussa kevätlukukaudella 1983 opiskelijoiden aloitteesta. Aiheen antoivat sähköteekkarit, jotka suunnittelivat ekskursiota Japaniin. Ryhmä, JAPEX-83, halusi oppia kielen alkeet ennen matkalle lähtöään. Kielikeskuksen myötävaikutuksella kurssi saatiin järjestetyksi opintosuorituksiksi luettavana kurssina, johon myös muut kiinnostuneet saattoivat osallistua.

Tällä hetkellä ohjelmassa on neljä kurssia, japani 1, 2, 3 ja 4. Kiinnostus japanin opiskeluun on ollut sangen runsasta, mitä osoittaa seuraava tilasto tähän mennessä järjestetyistä kursseista.

Japani 1 ja 2 luennoidaan syksyisin, japani 2 ja 4 keväisin. Sarakkeen vasemman puoleinen luku ilmoittaa kurssille ilmoittautuneiden määrän ja oikeanpuoleinen kuulustelun läpäisseiden luvun.

	japani 1	japani 2	japani 3	japani 4
82/83	20	9		
83/84	83	48	49	25
84/85	86	46		25 11
yhteensä	103	25	11	

Taulukko. Japanin kielen kurseille ilmoittautuneet ja kuulusteluissa hyväksytyt ajalta 1982-1984.

Japanin, samoin kuin espanjan, italian, portugalin ja arabian opiskelu joudutaan aloittamaan tyhjistä, koska niitä ei opeteta kouluissa. Kurssilaisten piirissä suoritusta kyselystä ilmeni, että n. 60 % on aloittanut japanin neljäntenä vieraana kielenä ja 30 prosenttia viidentenä.

Japanissa on lisävaikutena mutkikas kirjoitusjärjestelmä. Kyselyn mukaan helpoimpana pidettiin ääntämistä ja vaikeimpana odotuksen mukaan kiinalaisia sanamerkkejä, jotka kuitenkin olivat suurimman osan mielestä samalla mielenkiintoisinta opiskeltavaa. Myös japanin erikoisuutta, kohteliaisuusmuotoja pidettiin kiinnostavana piirteenä. 75 %:lle kieli oli helpompaa kuin he olivat odottaneet ja n. 20 %:lle vaikeampaa. 70 % vastanneista aikoi jatkaa opintojaan.

Huomattava tarve opetuksen aloittamiseen on siis joka tapauksessa ollut olemassa. Tähän on ilmeisesti vaikuttanut monikin seikka. Onhan Japani esimerkiksi noussut maailman toiseksi talousmahdiksi ja ottanut johtavan aseman monilla teollisuuden aloilla. Japanin kehitys esim. materiaali- ja biotekniikan aloilla sekä elektroniikassa ja tietokonetekniikassa on viime vuosina huomattu monissa teollistuneissa maissa.

Japanin ajankohtaisuuteen Suomessa on osaltaan vaikuttanut lisäksi yhteyksien parantuminen ja vuorovaikutuksen lisääntyminen maiden välillä Finnairin avattua suoran lennon Helsingistä Tokioon vuonna 1983.

Kielitaidon kohentamisen tarvetta korostaa myös heikko taseemme Japanin kaupassa, jo yli 2 mrd mk viime vuonna.

**JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO  
VENÄJÄN KIELI JA KIRJALLISUUS**

**VENÄJÄN KIELEN JA KIRJALLISUUDEN VII KEVÄTSEMINAARI**

Jyväskylän yliopiston venäjän kielen ja kirjallisuuden laitos järjestää kansainvälisen symposiumin

**VELEMIR HLEBNIKOV JA HÄNEN AIKANSÄ KULTTUURI (100 vuotta runoilijan syntymästä)**

Jyväskylän yliopistossa 12.-14. huhtikuuta 1985

Symposio on avoin kaikille kirjallisuuden ja taiteen tutkijoille ja harrastajille, joita kiinnostaa Velemir Hlebnikovin tuotanto ja vuosisadan alun venäläinen modernismi.

Symposioon on lupautunut alustajia Jugoslaviasta, Neuvostoliitosta, Unkarista ja Suomesta.

Symposion yhteydessä on tarkoitus järjestää pienehkö Hlebnikovia ja hänen aikansa venäläistä grafiikkaa esittelevä näyttely.

Työkielekset: suomi ja venäjä.

Symposion aineisto julkaistaan.

Ennakkoilmoittautumiset ja esitelmän lyhennelmä pyydetään 15.3.1985 mennessä. Tiedustelut puh. 941-291 652, 291 608.

**KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1984**  
Index to articles in Language Centre News 1984

I Raportteja - Reports

N:o/No. s/p

Hellmut Binder: Der Einsatz von Videomaterialien. Im Unterricht Deutsch als Wirtschaftssprache	4/10
David Charles: Video Content and Techniques in ELT	2/3
Brett Dellinger: The Bielefeld conference on peace education for teachers of English	8/3
Rolf Ehnert: Vorläufige Überlegungen zur einer Aussprachelehre für Deutsch als Fremdsprache	5/3
English Reading Comprehension -opettajat koolla Jyväskylässä	2/15
Ulrich Heuberger: Ein Blick in die Zukunft der Handelskorrespondenz, oder: Am Inhalt führt kein Weg vorbei	6/5
Ulrich Heuberger: Moderne Handelskorrespondenz	2/31
Ulrich Heuberger: Moderne Handelskorrespondenz	3/6
Diethelm Kaminski: Übungstypologie literatur	8/12
Sinikka Koponen: Kielistudioamanuenssien 10-vuotiskokouksen Korkeakoulujen kielikeskuksen kuka kukin on	6/4 1/17
Liisa Korpimies: Näkymiä Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1985	9/3
Liisa Korpimies: Informationsreise durch die DDR	9/16
Elise Kärkkäinen: Between Semantics and Pragmatics - a course at IUC in Dubrovnik	7/3
Pirkko Lindqvist - Erkki Mikkola: Turun yliopiston kielikeskuksen järjestämä opintomatka Marburgiin	6/3
Jane MacKinlay: How Specialist Informants Can Help Non-Science Trained ESP Teachers Comprehend Scientific Discourse	4/3
David Marsh: IATEFL 18th Annual Conference	5/13
Anna Mauranen - Eevi Nivanka - Mary-Jo Forbes-Lofquist - Raija Hämäläinen: Lammi Workshop	5/15
Valdemar Melanko: Opetusministeriön Neuvostoliittoinstituutti ja venäjän kielen opetus	1/5
Tuija Nikko: Kieltenopetus ja kasvatus kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan	8/10
Tuija Nikko: Ruotsin kielikokeita koskeva neuvottelu Jyväskylässä 7.5.1984	5/16
Tuija Nikko: Ruotsin kielikokeita koskeva neuvottelu Tampereella	7/7
Anja Piirainen: Transactional Analysis - a System for Improving Communication Skills	3/3
Helena Rautala: Suomea ulkomaalaisille opettavat kokoontuivat elokuussa	7/9
Marja Renkonen - Jouko Seppänen: Mikrotietokoneita kielenopetukseen?	3/9
Pirkko Ruotsalainen: Suomi on kaksikielinen maa	1/3

	N:o/No. s/p
Ruotsin opettajien konferenssi Hanasaassa	2/13
Hartmut Schröder: Deutsch als Fremdsprache aus Österreich	2/17
Pertti Sirviö: Opetusväline- ja materiaalimessut DIDACTA 84	4/14
Hans-Rudolf Stieber - Pirkko Lindqvist: Der Einsatz von Video im Fachsprachlichen Deutschunterricht	4/11
VAKKI-ryhmän 4. seminaari Vöyrillä 28. - 29.1.1984	3/8
Renate Varpio: Die Bundesrepublik Deutschland heute	8/7
Venäjän kielen Puskin-instituutti	1/7
Werner Westphal: Eine Möglichkeit der Vermittlung von Textstrukturwissen im Fremdsprachenunterricht Deutsch - dargestellt anhand eines polemisch-argumentierenden Redetextes	2/21
Werner Westphal: Sprache und Gesellschaft	1/11
Viides psykologingvistiikan seminaari	2/10
Sabine Ylönen: Nordische Konferenz "Die DDR Heute"	6/8

## II KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Across the Threshold	6/16
Certaines idées de la France	8/16
Communication Skills for the Foreign-born Professional	5/20
Deutsch Spezial	6/11
Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques	9/20
Dictionnaire des néologismes officiels	9/20
Eight Simulations	9/23
Einführung in die konfrontative Linguistik	4/18
English for Computer Science	4/17
L'état des sciences et des techniques	6/13
Fachsprache 1: Sprachanalyse und Vermittlungsmethoden	9/24
An Introduction to Computer Assisted Language Teaching	5/27
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 1983	3/14
La langue française de la technique et de la science	6/14
Lesekurs Deutsch für Anfänger: Eine Einführung in die Texterschließung	7/12
Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht	7/16
LSP-aikakauslehtiä	2/35
New Information Technology in Education	4/16
The Non-Stop Discussion Workbook	3/17
La norme	7/14
Once Upon a Time	3/16

	N:o/No. s/p
Praktische Stillehre	8/17
Reading Between the Lines. Intergrated language and literature activities	9/22
Reading in a Foreign Language	7/10
Saksalais-suomalais-saksalainen matkailusanakirja ja minikieliopas	6/10
Mit Spielen Deutsch lernen	1/25
Sprachscherze. Anekdoten für den Ausländerunterricht	1/22
Die Tempora	5/21
Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer	5/24

## III TIEDOTUKSIA - INFORMATION

2nd Finnish Conference of Neurolinguistics	8/24
2nd National English Oral Skills Workshop	1/27
2. neurolingvistiikan päivät	7/24
VIII Internationale Deutschlehrertagung	9/35
The 1985 Los Angeles Second Language Research Forum	6/22
AFinLA:n syysseminariumi	5/29
AFinLA:n syysseminariumi 1984	6/32
AFinLA:n tiedotuksia	1/42
AFinLA:n tiedotuksia	7/22
AILA:n Brysselin kongressiin osallistuvilla	4/23
American Studies Conference	9/27
The Aston English for Specific Purposes	8/23
BAAL Seminar	7/20
Bundesrepublik Deutschland heute	5/30
Chemistry Cassettes	6/18
Congress Calendar	1/34
Deutsch im Urlaub - Warum denn nicht!	3/21
Deutsch in Graz	1/38
Deutsch lernen in der Bundesrepublik	9/36
Eight International Language Testing Symposium	5/28
Einladung zum Seminar	6/25
Englannin materiaalia metsäalalle	6/28
Fortbildungsseminare der Goethe-Institute	2/42
Fortbildungsseminar für Deutschlehrer mit Fachsprachlichem Deutschunterricht	7/18

	N:o/No. s/p
Le français et les domaines de spécialité	7/22
Der Ginkgo Baum	6/24
Haettavana - Vacancies	1/45
Haettavana - Vacancies	4/24
Idébok i muntlig svenska	8/22
Jerusalem Conference on TEFL-TESOL	7/29
Kansainvälinen video-ohjelmien vaihtoverkosto	3/19
Kielitieteen päivät Joensuussa	8/20
Kielistudioamanuenssien 10-vuotiskokoonnutuminen	5/29
Kielistudiodidaktinen kurssi	9/28
Kielistudiodidaktinen kurssi Savonlinnassa	3/20
Kielistudiopäivä	1/30
Kielistudiopäivä Kouvolassa	6/17
Kieltenopetus ja kasvatusta kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan	6/21
Kieltenopetus ja kasvatusta kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan	7/17
Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta	5/31
Korkeakoulujen kielikeskuksen järjestämät koulutustilaisuudet vuoden 1984 alkupuoliskolla	1/31
Korkeakoulujen kielikeskuksen uusia tiedotteita	5/30
Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelu tiedottaa	1/43
Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelu tiedottaa	7/25
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	8/19
LSP Leuven 85	6/30
MAPRJAL: kongressi Budapestissa 1986	9/31
MAPRJAL: symposiumi Jyväskylässä 1985	9/30
MAPRJAL: symposiumi Sytytykarissa 1985	9/33
National Oral Skills Workshop Reminder	2/41
Nordische Konferenz "Die DDR heute"	2/43
Nordische Tagung Deutsch als Fremdsprache	9/34
Nordische Konferenz "Die DDR heute"	3/23
Nordische Konferenz "Die DDR heute"	4/29
De Nordiska Datalingvistikdagarna 1985	8/19
Oppimisen uudet ulottuvuudet	2/40
Reading in a Foreign Language	8/22
Regent School of English	1/36
RELC Regional Seminar	7/19
Ruotsin kielikokeita koskeva neuvottelutilaisuus	3/18

Scandinavian Symposium on Translation Theory II	6/34
Simultantolkkurs i Trondheim 1984	4/28
The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	7/26
The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	8/21
Sprachintensivkurse Deutsch	1/37
Sprachintensivkurse in der DDR	9/38
Sprachpraktikanten aus Bielefeld	3/25
Stipendien für Deutschlehrer	8/25
Stipendien für Deutschlehrer aus aller Welt	7/28
Stipendienplätze für Hochschulferienkurse in der Deutschen Demokratischen Republik	2/44
Teilstipendien	9/37
Terminkalender Deutsch als Fremdsprache	4/26
Terminologian ja sanastotyön kurssi	9/29
This could be fun!	8/20
Tiedoksi AILAN Brysselin kongressiin osallistuville	2/45
Tiedotus tietokoneavusteisesta opetuksesta	6/23
Uusia englannin nauhoja	4/22
Uusia julkaisuja AFinLA:n julkaisusarjassa	4/23
Uusia venäjän oppimateriaaleja	6/29
Venäjän kokeilumateriaalia	2/44
Videofilmi intensiiviopetuksesta	3/22
Video im Fremdsprachenunterricht	2/42
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1983	3/26
Index to articles in Language Centre News 1983	

## ENGLISH SUMMARY

In the editorial, Hartmut Schröder from the Language Centre for Finnish Universities discusses the importance of an interdisciplinary approach in designing teaching materials for and in the teaching of languages for specific purposes. He introduces the articles by Kusch and by Dressler appearing in this newsletter which touch upon the subject, and mentions that a conference 'Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa' will be held next summer in Jyväskylä.

Sinikka Koponen from the Language Centre for Finnish Universities discusses copyrights and copying in teaching. The basic principle of copyright is that the author retains the copyright to his work whether it is published as such or translated, adapted, abridged or reproduced in any form or by any means. Thus, for example, if a teacher uses newspaper articles in his teaching, he must always give the source of each text in writing. It is forbidden to incorporate parts of a teaching material in another teaching material without permission from the author or the publisher. It is also forbidden to compile a monograph collection of materials previously published in other publications, even for one's personal teaching purposes. The copying of work and exercise books, answer booklets, notes, slides and transparencies is forbidden for any purpose. Each single copy given to students must indicate the original source (author, title, place and year of publication).

According to the new copyright agreement, it is permitted to record programmes from Finnish radio or television for teaching purposes, but it is forbidden to make copies of these recordings. It is also forbidden to record foreign radio or TV programmes (unless permission is granted in the programme), commercially distributed feature films and advertisements. Tapes distributed by the Language Centre for Finnish Universities can be copied and adapted for teaching purposes in your own department, but if these programmes are included in teaching materials distributed to other language centres, permission must be obtained from the original copyright holder. The source must also be given for all audio and videotape recordings. For further details, please contact the authorities mentioned at the end of the article (p. 5).

Martin Kusch from the Department of Philosophy in Jyväskylä reports on a seminar held in Helsinki on the 3rd of January dealing with the difficulties in translating the philosophical terminology used by J.V. Snellman. The importance of improving the Finnish philosophy students' knowledge of German was very much emphasized at the seminar.

Gisela Dressler from the German Department of the University of Jyväskylä discusses the teaching of German at Finnish Universities. She also discusses the difficulties encountered by foreign teachers in Finland and concludes that they mainly result from the system of studying which too much resembles that of school.

## SVENSK RESUMÉ

I den redaktionella kommentaren diskuterar Hartmut Schröder från Högskolornas språkcentral vikten av ett interdisciplinärt tillvägagångssätt både när det gäller materialproduktion och undervisning i språk för specifika ändamål. Han presenterar Kusch och Dresslers artiklar som ingår i detta nummer och som berör just detta ämne. Han nämner också att en konferens 'Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa' kommer att ordnas nästa sommar i Jyväskylä.

Sinikka Koponen från Högskolornas språkcentral diskuterar upphovsrätt och kopiering inom undervisningen. Upphovsrättens grundprincip är den att författaren bibehåller rätten till sitt material när det publiceras i originalupplaga eller översättning och också om det omarbetas, förkortas eller överhuvudtaget reproduceras i någon som helst form. Sålunda, om t ex en lärare använder sig av tidningsartiklar i sin undervisning måste hon skriftligen uppge källan till varje text. Det är förbjudet att inkorporera delar av ett undervisningsmaterial i ett annat om man inte fått tillåtelse därtill av författaren eller förlaget. Det är likaledes förbjudet att sammanställa en samling material av texter som tidigare utgivits i en annan publikation ens för användning i ens egen undervisning. Kopiering av arbets- och övningshäften och annat därmed jämförbart material samt diapositiv och stordior är under alla omständigheter förbjudet. På varenda kopia som delas ut till studerande måste källan uppges (författare, titel, utgivningsort och -år). Enligt det nya avtalet om upphovsrätt är det tillåtet att bända finländska radio- och TV-program i undervisningssyfte, men förbjudet att kopiera dessa inbandningar. Det är däremot förbjudet att bända utländska radio- och TV-program (om inte tillåtelse ges i programmet), kommersiellt distribuerade filmer och reklamsnuttar.

Band som distribueras av Högskolornas språkcentral får kopieras och omarbetas i undervisningssyfte inom vars och ens egen institution eller språkcenter, men om dessa band ingår i material som distribueras till andra språkcentra måste lov erhållas av innehavaren av upphovsrätten. Källa måste uppges också när det gäller band- och videoinspelningar.

Om du vill ha mera detaljerad information, kontakta då de instanser som nämns i slutet av artikeln (s. 5).

Martin Kusch från filosofiska institutionen vid Jyväskylä universitet rapporterar om ett seminarium i Helsingfors den 3 januari 1985 om svårigheterna i att över-sätta J.V. Snellmans filosofiska termer. Vikten av att förbättra de finländska filosofistuderandenas kunskaper i tyska betonades starkt under seminariet.

Gisela Dressler från institutionen för germansk filologi vid Jyväskylä universitet redogör för undervisningen vid de germanska institutionerna i Finland. Hon berättar om de svårigheter som en utländsk lärare möter vid de finländska högskolorna och som hon till stor del anser bero på det helt skolmässiga studie-systemet.

UNIVERSITÄT JYVÄSKYLÄ  
ZENTRALES SPRACHENINSTITUT  
DER FINNISCHEN HOCHSCHULEN

Deutschlektorat beim  
DDR-Kulturzentrum  
Helsinki

## ANMELDEFORMULAR

Weiterbildungsseminar "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"  
vom 12. - 13. April 1985 in Helsinki

Ich nehme an dem Seminar teil und bitte um die Arbeitsmaterialien.

Name: ..... Vorname: .....

Anschrift der Dienststelle: .....

.....

..... Tel.: .....

Privatanschrift: .....

.....

..... Tel.: .....

Ich benötige vom 12. - 13. 4. 1985 e i n e / k e i n e Unterkunft in Helsinki und bezahle den Unkostenbeitrag in Höhe von 80,- Mk/40,- Mk zu Beginn des Seminars.

.....  
Unterschrift Ort, Datum

GOETHE-INSTITUT

Goethe-Institut Berlin  
Kneesebeckstraße 38-48  
1000 Berlin 15  
Telefon (030) 8813051

Stempel der Botschaft oder des Goethe-Instituts

## Formular

Zur Weiterreichung an

Goethe-Institut Berlin  
Referat Fortbildungsseminare  
Kneesebeckstraße 38-48  
1000 Berlin 15  
Telefon (030) 8813051

2 Paßfotos

## Informationsseminare Berlin

Prospekt „Seminare für Deutschlehrer, Sprachkurse, landeskundliche Veranstaltungen in der Bundesrepublik Deutschland 1985“ Seite 32 ff.

Bitte mit *Maschine* oder *Druckbuchstaben* ausfüllen.

Familienname (wie im Paß)

Vorname

Straße/Hausnummer

Postleitzahl/Wohnort

Provinz/Land

Telefon Privat

Telefon Büro

Geburtsdatum/Ort

Staatsangehörigkeit

			<input type="checkbox"/> I-26 15.3.-21.9.85
<b>Bewerbung bis 30.11.84</b>	I-9 30.06.-06.07.1985	I-19 18.08.-24.08.1985	
I-1 20.01.-26.01.1985	I-10 07.07.-13.07.1985	I-20 25.08.-31.08.1985	
I-2 17.02.-23.02.1985	I-11 07.07.-13.07.1985 ++	I-21 01.09.-07.09.1985	
I-3 10.03.-16.03.1985 +	I-12 14.07.-20.07.1985	<b>Bewerbung bis 30.08.85</b>	
I-4 24.03.-30.03.1985	I-13 14.07.-20.07.1985 ++	I-22 13.10.-19.10.1985	
I-5 07.04.-13.04.1985	I-14 21.07.-27.07.1985	I-23 01.12.-07.12.1985	
<b>Bewerbung bis 01.03.85</b>	I-15 21.07.-27.07.1985 ++	<input type="checkbox"/> I-27 20.10.-26.10.85	
I-6 09.06.-15.06.1985	I-16 28.07.-03.08.1985		
I-7 16.06.-22.06.1985	I-17 04.08.-10.08.1985		
I-8 23.06.-29.06.1985	I-18 11.08.-24.08.1985		

+ nur für Deutschlehrer aus Schweden  
++ Aufbauseminar; nur für Deutschlehrer, die bereits an einem Informationsseminar in Berlin teilgenommen haben.

Ich weiß, daß ich die Reisekosten selbst tragen und nach Erhalt des Stipendiums eine einmalige Anmeldegebühr von DM 45,- zahlen muß. Mir ist bekannt, daß die Unterbringung grundsätzlich in Doppelzimmern erfolgt.

Datum

Unterschrift



## VENÄJÄN KIELEN JA KIRJALLISUUDEN VII KEVÄTSEMINAARI

Nimi .....

Osoite ..... puh. ....

Yliopisto, työpaikka .....

Haluan pitää esitelmän aiheesta .....

.....

Tiedustelut puh. 941-291 652, 291 608

Osallistumismaksu (sisältää mm. seminaarin kulttuuriohjelman): 100,-  
(peritään seminaarin alkaessa)Jyväskylän yliopisto  
Venäjän kieli ja kirjallisuus  
Seminaarinkatu 15  
40100 JyväskyläTHE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE  
OF NORDIC AND GENERAL LINGUISTICS

NAME:

ADDRESS:

TELEPHONE:

TITLE OF MY SECTION PAPER:

ABSTRACT ENCLOSED: YES NO (please note: deadline for  
sending abstract is September 1, 1985)PLEASE ARRANGE ACCOMMODATION  
FOR THE NIGHTS STARTING AUGUST \_\_\_\_ INCLUDING AUGUST \_\_\_\_, 1986,

IN SINGLE ROOM (150-200 Fmk)

IN SINGLE ROOM (200-300 Fmk)

IN SINGLE ROOM (300-400 Fmk)

IN DOUBLE ROOM (100-200 Fmk PER PERSON)

IN DOUBLE ROOM (200-300 Fmk PER PERSON)

PROPOSAL FOR WORKSHOP:

OTHER COMMENTS:

## SYMPOSIUM OM DATORSTÖTT TERMINOLOGI- OCH LEXIKOGRAFIARBETE

## ANMÄLNINGSBLANKETT

NAMN: \_\_\_\_\_

ADRESS: \_\_\_\_\_

FÖREDRAG: JA  NEJ 

OBS! SAMMANDRAG SENAST DEN 1 SEPTEMBER 1985

HOTELLBOKNING: JA  NEJ 

FRÅN \_\_\_\_ DECEMBER TILL \_\_\_\_ DECEMBER 1985

I ENKELRUM (150 - 200 FIM) I ENKELRUM (200 - 300 FIM) I DUBBELRUM (100 - 200 FIM) 

OBS! ANMÄLAN FÖRE DEN 15 JANUARI 1985

DELTAR ÄVEN I DATALINGVISTIKDAGARNA JA  NEJ 

ANMÄLNINGSBLANKETTEN RETURNERAS TILL:

CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

ELISABETSGATAN 16 B 13

00170 HELSINGFORS

FINLAND

TELEFON:

inrikes 90 - 669 529

internationell + 358 - 0 - 669 529

De Nordiska Datalingvistikdagarna 1985

NAMN: \_\_\_\_\_

ADRESS: \_\_\_\_\_

TELEFON: \_\_\_\_\_

TITEL FÖR MITT FÖREDRAG: \_\_\_\_\_

REFERAT BIFOGAS: JA NEJ (OBS. deadline 1.9.1985)

V.G. BOKA HOTELL FÖR NÄTTERNA \_\_\_\_ DECEMBER T O M \_\_\_\_ DECEMBER 1985

I ENKELRUM (150-200 FMK PER NATT)

I ENKELRUM (200-300 FMK PER NATT)

I DUBBELRUM (100-200 FMK PER NATT OCH PERSON)

JAG TÄNKER DELTA I TERMINOLOGIMÖTET 13.-14.12.1985

JA NEJ

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.  
Kuopion yliopiston kielikeskus

Prof. Ossi Ihalainen  
Helsingin yliopisto  
Englantilaisen filol. laitos

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Silja Pellinen  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutk.ass. Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Korpimies  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine  
Jyväskylän yliopisto  
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus

Leht. Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leivo  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Sirkka Laihia-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen